

# CAESARII HEISTERBACENSIS VITA SANCTI ENGELBERTI ARCHIEPISCOPI COLONIENSIS

## [Proemium]

1    Reverendo domino suo Heinrico, sancte  
       Coloniensis ecclesie archiepiscopo, frater  
       Cesarius, numero, non merito monachus in  
       valle sancti Petri, cum devotis orationibus  
 5    paratam ad obsequia voluntatem. Excellentie  
       vestre precepto obediens vitam, actus,  
       passionem et miracula beate memorie domini  
       Engelberti, predecessoris vestri, non quomodo  
       debui, sed quomodo potui, scripto commendavi,  
 10    hoc optans, hoc orans, ut deo eiusque martyri  
       esse possint accepta, vobis, ecclesie vestre grata  
       posterisque necessaria. [...]

Z.1 **reverendus**, -a, -um: hochehrwürdig ·  
**Heinricus**: Heinrich von Molenark, Erzbischof  
 1225-1236 · **sancte** = **sanctae**: „ae“ und „oe“  
 als Diphong werden in diesem  
 mittellateinischen Text immer als „e“  
 geschrieben · Z.2 **archiepiscopus**, -i m.:  
 Erzbischof · Z.3 **numerus**, -i m.: Stellung,  
 Stand · Z.4 **vallis sancti Petri**: „Tal des  
 heiligen Petrus“: Heisterbach · **devotus**, -a,  
 -um: sehr ergeben · Z.5 **obsequium**, -i n.:  
 Folgsamkeit, Dienst · **excellentia**, -ae f.:  
 Exzellenz, Hochwürden · Z.6 **obediens** =  
**oboediens** · Z.8 **pr(a)edecessor**, -oris m.:  
 Vorgänger · Z.9 **commendo**: anvertrauen ·  
 Z.10 **martyr**, -yris m./f.: Märtyrer(in) ·  
 Z.11 **gratus**, -a, -um: willkommen

- 1.) Untersuchen Sie die Haltung, die Caesarius dem angeredeten Erzbischof gegenüber einnimmt!
- 2.) Weisen Sie eine captatio benevolentiae im Text nach!
- 3.) Informieren Sie sich im Internet über Caesarius von Heisterbach und die Geschichte des Klosters Heisterbach!



Ruine des Chors der 1202-1237 gebauten Klosterkirche Heisterbach (Aufnahme Oktober 2010)

## Liber primus: [Actus Sancti Engelberti]

1      [1] Ad honorem dei patris et filii eius Jesu,  
 Christi domini et salvatoris nostri, et sancte  
 matris ecclesie actus, passionem et virtutes  
pretiosi martyris et archipresulis nostri  
 5      Engelberti descripturus, gratiam invoco spiritus  
 sancti, ut, qui iam positus super candelabrum  
fulgore miraculorum lucet in domo dei et in  
ecclesia specialius beati Petri apostoli, stili mei  
 ministerio utcumque valeat illustrari et ad  
 10     posteriorum notitiam utiliter declarari.

### Die Bedeutung des Namens „Engelbert“

Videtur mihi in primis antistitis nostri  
 vocabulum quoddam future beatitudinis eius  
 fuisse presagium. Ex Teutonico enim Latinoque  
 compositum ANGELicam sonat liBERTatem,  
 15     significans Engelbertum de iugo peccatorum  
 per mortis necessitatem ad angelicam  
migraturum libertatem. [...]

### Engelberts Herkunft

[2] [...] Erat autem vir nobilis valde et  
spectabilis genere, filius Engelberti comitis de  
 20     Monte. Cuius patrui fuere Fridericus et Bruno  
 archipresules Colonienses. Adolfus vero, qui  
 Brunoni in episcopatu successit, patrui eius  
 filius fuit. Mater eius filia erat comitis  
Geldrensis, viri divitis atque potentis.  
 25     Theodericus episcopus Monasteriensis et  
Engelbertus Osnaburgensis electus nepotes

[Z.4 pretiosus, -a, -um: wertvoll · archipresul,  
 -is m.: Erzbischof · Z.5 gratia, -ae f.: Gnade,  
 Gunst · Z.6 qui = is, qui · candelabrum, -i n.:  
 Leuchter; Anspielung auf Matthäus 5,15: „Man  
 setzt das Licht auf einen Leuchter. So leuchtet es  
 denn allen, die im Hause sind.“ · Z.7 fulgor,  
 -oris m.: Glanz · Z.8 ecclesia beati Petri  
apostoli: der Kölner Dom · specialis, -e:  
 besonder, speziell · stilus, -i m.: Griffel ·  
 Z.9 utcumque (Adv.): wie nur immer · valeo,  
valui: imstande sein, können · illustro: berühmt  
 machen, auszeichnen · Z.10 utiliter (Adv.): mit  
 Nutzen · Z.11 antistes, -stitis m.: Priester ·  
 Z.12 beatitudo, -inis f.: Heiligkeit ·  
 Z.13 pr(a)esagium, -i n.: Vorzeichen,  
 Prophezeiung · teutonicus, -a, -um: germanisch ·  
 Z.14 angelicus, -a, -um: Engels- ·  
 Z.15 iugum, -i n.: Joch · Z.17 migro: wohin  
 ziehen

- 1.) Untersuchen Sie den Textbeginn auf mögliche formelhafte Elemente!
- 2.) „Engelbert“ ist eigentlich ein germanischer Name: Bestimmen Sie die Intention des Caesarius und schließen Sie auf mittelalterliche Gepflogenheiten!



Gedenktafel an der Chorruine Heisterbach (Aufnahme Oktober 2010)

Z.19 spectabilis, -e: ansehnlich · Engelbertus  
comes de Monte: Graf Engelbert I. von Berg  
(1161/65-1189), Sohn Adolfs IV. ·  
 Z.20 patruus, -i m.: Onkel (väterlicherseits) ·  
Fridericus: Friedrich II. (1156-1158) · Bruno:  
Bruno III. (1191-1193) · Z.21 Adolfus: Adolf I.  
(1193-1205) von Köln, Sohn Eberhards I. von  
Altena, eines weiteren Sohnes Adolfs IV. ·  
 Z.23 mater: ihr Name war Margareta · comes  
Geldrensis: Heinrich III. (1131-1182) ·  
 Z.25 Theodericus: Dietrich III. von Isenberg  
(1219-1226) · Monasteriensis, -e: von Münster ·  
 Z.26 Engelbertus: Engelbert von Isenberg  
(1224-1226 und 1239-1250) · Osnaburgensis,  
-e: von Osnabrück  
 3.) Erstellen Sie nach den Angaben  
des Caesarius einen Stammbaum  
Engelberts!

1 patrui eius exitere. Ecce: De tam nobili ac  
insigni prosapia martyr noster carnis duxit  
originem.

### *Engelberts Charakter und Aussehen*

Nec degeneravit moribus, quia ab ineunte  
5 estate puer prudens erat et amabilis, secundum  
nominis sui participium gerens vultum  
angelicum, tractabilis, liberalis, humilis satis et  
gratiosus valde. Annos pueriles transcendens et  
in adolescentem proficiens ita se omnibus  
10 conformare studuit, ut clericis se clericum et  
militibus se militem exhiberet. Erat etiam in  
eadem estate tante pulchritudinis, ut in omni  
clero, nec in laicis quidem, vir illo pulchrior  
inveniri non posset. Adspectu decorus, statura  
15 procerus, viribus robustus, ita ut speciali  
quodam privilegio mater natura tante speciei  
congaudere et in illo quasi in speculo resultare  
videretur. [...]

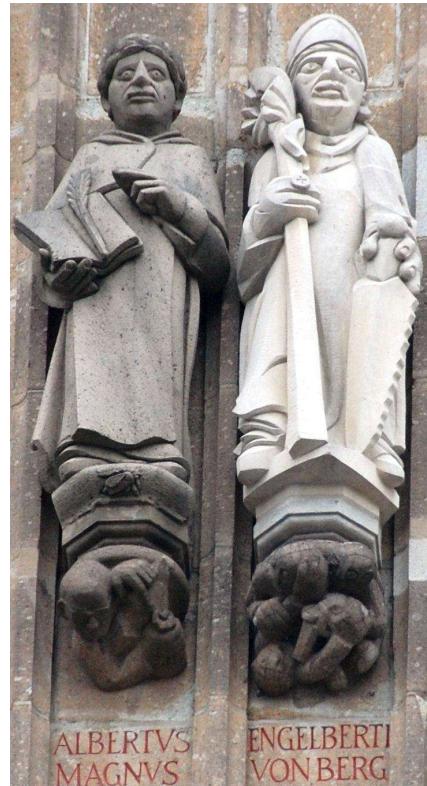
### *Engelberts Wirken als Erzbischof*

[4] Post depositionem Ottonis Friderico  
20 adherens ac per hoc favorem domini Innocentii  
pape conquirens communi consensu in  
archiepiscopum electus est. [...]

Non fuit adeo potens, qui in ducatu eius vel  
episcopatu inimici sui terram vastare auderet  
25 per incendium. Sic comitum sive aliorum  
nobilium vel potentum insolentias repressit, ut  
pene nullius castrum destrueret vel terram  
vastaret, magis prudentia quam bellorum copia

Z.1 exto = exsto, exstiti: sein, vorhanden sein ·  
Z.2 prosapia, -ae f.: Sippschaft, Geschlecht ·  
Z.4 degenero: entarten, seiner Abkunft  
unwürdig sein · Z.5 secundum (Präp.+Akk.):  
nach, gemäß · Z.6 participium, -i n.: Teil ·  
Z.7 humilis, -e: demütig · Z.10 conformo:  
gehörig ausbilden · clericus, -i m.: Geistlicher ·  
Z.11 exhibeo, exhibui, exhibitum: zeigen,  
darbieten · Z.13 clerus, -i m.: Klerus,  
Geistlichkeit · laicus, -i m.: Laie (im Gegensatz  
zum Geistlichen) · Z.14 adspectus = aspectus,  
-us m.: Anblick · decorus, -a, -um: geziemend,  
wohlanständig · Z.15 procerus, -a, -um:  
schlank, hoch · Z.16 privilegium, -i n.: Vorzug,  
Vorrecht · species, -ei f.: Gestalt, Erscheinung ·  
Z.17 congaudeo: sich mit freuen · speculum, -i  
n.: Spiegel · resulto: widerspiegeln

2.) Notieren Sie vor der Lektüre Ihre  
Vermutungen bezüglich des Charak-  
ters und des Aussehens Engelberts und  
vergleichen Sie diese mit dem Text-  
inhalt!



am Rathaufturm von Köln

Z.19 depositio, -onis f.: Absetzung ·  
Z.20 adhereo = adhaereo, adhaesi,  
adhaesum: anhängen · Z.21 conquirō,  
conquisivi, conquisitum: zu gewinnen suchen ·  
Z.22 electus est: nämlich am 29. Februar  
1216 · Z.23 non fuit ..., qui: niemand war ...,  
dass · ducatus, -us m.: (mlt.) Herzogtum;  
Herzogamt · Z.24 episcopatus, -us m.:  
Bischofswürde; Bischofsamt · Z.25 comes,  
comitis m.: (mlt.) Graf · Z.26 insolentia, -ae  
f.: Überheblichkeit · represso, repressi,  
repressum: dämpfen, zügeln · Z.27 pene =  
paene

3.) Umreißen Sie den politischen  
Hintergrund der Wahl Engelberts zum  
Erzbischof!

4.) Wie herrscht Engelbert als  
Erzbischof und Herzog?

1 sibi subiugans omnia [...]

### **Engelbert wird Reichsverweser**

[5] Friderico rege ab Honorio in imperatorem coronato, cum intrasset regnum Sicilie, audita archiepiscopi sibi in Alemannia bene noti probitate, per litteras imperiales regni negotia citra Alpes illi commisit, Heinrici filii sui eum constituens tutorem et totius regni Romani per Alemanniam provisorem. [...]

### **Engelberts Wirken als Reichsverweser**

Congregatis principibus Heinricum puerum 10 Aquisgrani in regem consecravit, quem nutriebat ut filium et honoravit ut dominum.

Cum quo et sine quo diversas regni partes perlustrans, tantam fecit pacem, ut Augusti tempora crederes. [...]

15 Erat enim defensor affictorum et malleus tyrannorum, magnanimus et humilis, gloriosus et affabilis, rigidus et lenis, multa pro tempore dissimulans, et, cum minus speraretur, ad vindictam se accingens. Acceperat autem cum

20 episcopatu gladium spiritualem et cum ducatu gladium materialem. Utroque gladio rebelles coercuit, quosdam excommunicando, quosdam per militiam debellando. [...] In rebus exterioribus et fama sub nullo pontifice usque 25 ad diem hanc tantum ecclesia Coloniensis profecit quantum sub Engelberto. [...]

**Z.1 subiugo:** unterwerfen · **Z.4 coronato:** am 22.11.1220 · **intrasse** = **intravisse** · **Z.5 probitas, -atis f.:** Tüchtigkeit; Redlichkeit · litterae, -arum f.: Urkunde, Dokument, Erlass · **imperialis, -e:** kaiserlich · **Z.6 committo, commisi, commissum:** anvertrauen · **Z.7 constituo, constituui, constitutum:** bestimmen, festsetzen · **tutor, -oris m.:** Vormund · **Z.8 provisor, -oris m.:** Beherrschter, Verweser

1.) Welche Aufgaben überträgt Friedrich an Engelbert und wieso wählt er dazu ihn aus?

**Z.9 congreto:** zusammenkommen, sich versammeln · **Z.10 Aquisgrani:** in Aachen · **consecravit:** 08.05.1222 · **Z.11 nutrio:** erziehen, aufziehen · **Z.13 perlustro:** durchwandern, durchziehen · **Z.14 credo, credidi, creditum:** denken an · **Z.15 afflictus, -a, -um:** elend, unglücklich · **Z.15 malleus, -i m.:** Hammer · **Z.16 humilis, -e:** demütig · **Z.17 affabilis, -e:** leutselig; zugänglich · **pro tempore:** für eine Zeit; eine Zeit lang · **Z.18 dissimulo:** absichtlich übersehen, ignorieren · **spero:** erwarten, vermuten · **Z.19 vindicta, -ae f.:** Strafe · **se accingo, accinxin, accinctum:** sich zu etwas anschicken · **Z.21 rebellis, -e:** aufrührerisch, widerspenstig · **Z.22 coerceo, coercui, coercitum:** bändigen, im Zaume halten · **Z.23 militia, -ae f.:** Heer · **Z.24 exterior, -ius:** äußerer · **fama, -ae f.:** Ruf, Ansehen · **pontifex, -icis m.:** (mlt.) Erzbischof; Bischof; Papst · **Z.26 proficio, profeci, profectum:** Fortschritte machen, vorwärts kommen

2.) Recherchieren Sie und erläutern Sie den Ausdruck Augusti tempora!

3.) Notieren Sie die weiteren Engelbert zugesprochenen Eigenschaften. Worin gipfelt das Lob?

4.) Informieren Sie sich über die Zwei-Schwerter-Lehre, auf die Caesarius hier anspielt!



Engelbert-Denkmal in Gevelsberg (März 2011)

### Sein Ansehen im Ausland

1 [6] [...] Cognita eius sapientia atque potentia,  
et quod potentior esset imperio, reges terre,  
Francie scilicet et Anglie, Dacie, Bohemie et  
Hungarie, miserunt ei munera in auro et argento  
5 gemmaisque pretiosis. [...] Fama nominis eius et  
operum iam usque ad exterias nationes  
pervenerat, et timebant eum Sarraceni. [...]

Z.2 imperium, -i n.: (das Heilige Römische) Reich · Z.3 Dacia, -ae f.: (mlt.) Dänemark · Z.5 gemma, -ae f.: Edelstein, Juwel  
1.) Inwiefern scheint die Darstellung des Caesarius hier als übertrieben?



### Seine Sorge um Notleidende und Bedrängte

[8] Alio tempore descendente eo de palatio,  
occurrit quidam, in partibus superioribus –  
10 nescio a quo – se spoliatum conquerens. Qui  
statim in gradibus gradum figens, ita ut erat  
capatus et calcariatus, stetit, et cum multa  
patientia hominem audire cepit. Marescalco  
dicente: „Domine, ascendite equum, quia via  
15 longa est et tempus breve!“, ac si non audiret,  
hominem monuit, ut causam suam peroraret.  
Cumque iterato clamaret marescalcus,  
conversus ad illum episcopus ait: „Modo  
negotium prolongastis.“ Qui cum plene  
20 intellexisset, ubi vel a quo spoliatus fuisset  
homo, vocato notario, litteras in eodem loco  
scribi et sigillari fecit. Quas viro largiens ait:  
„Vade et ostende ei, qui tibi tua tulit, has  
litteras, et si tibi non fuerint restituta, rursus ad  
25 me venias, et ego tibi equipollens restituam.“  
Sicque equum ascendit et abiit. [...]

Reliquienstatue, Gevelsberg ~1230 (Wikipedia)  
Z.9 partes superiores: Oberland · Z.10 spolio: berauben · conqueror, conquestus sum: sich beklagen, sich beschweren · Z.11 gradus, -us m.: Stufe (einer Treppe); Schritt · Z.12 capo = cappo (mlt.): einen (Kapuzen-) Mantel anziehen · calcariatus, -a, -um (mlt.): mit Sporen versehen · Z.13 cepit = coepit · Z.13 marescalcus, -i m. (mlt.): Marschall · Z.15 ac si: gleich als wenn · Z.16 peroro: vollständig vortragen · Z.17 iterato (Adv.): abermals · Z.18 converto, converted, conversum: umdrehen · modo (Adv.): nur, bloß · Z.19 prolongo: verlängern · Z.21 notarius, -i m.: (Gerichts-) Schreiber · Z.22 sigillo: (mlt.) versiegeln · largior, largitus sum: geben; spenden · Z.25 (a)equipollens, -entis: von gleichem Wert (hier substantivieren!)

2.) Untersuchen Sie die Episode genau daraufhin, wie Caesarius Engelberts Fürsorge im Einzelnen darstellt!  
3.) Beziehen Sie Stellung zum Ende der Episode!

### Sein Umgang mit Ordensleuten

1 [9] Religiosos, immo in religiosis Christum,  
 ita honorare studuit, ut personis privatis  
assurgeret et tam humiliter cum eis loqueretur  
ac si illis subditus esset. Sacerdotes seculares et  
 5 pauperes valde, personis illustribus secularibus  
 neglectis, de sua scutella comedere et de suo  
scypho bibere sepissime coegit. Vestimenta sua  
 aliquando satis pretiosa, quibus ad breve  
 tempus usus fuerat, non histrionibus, sed  
 10 sacerdotibus, non scurris, sed clericis dare  
 consueverat. [...]

**Z.1 religiosus, -i m.:** Geistlicher · **immo** (Adv.): ja/nein vielmehr · **Z.2 personae privati:** einfache Leute · **Z.3 assurgo, assurexi, assurectum:** aufstehen, sich aufrichten · **Z.4 ac si:** gleich als wenn · **subdo, subdidi, subditum:** unterstellen · **sacerdos, -dotis:** Priester · **s(a)ecularis, -e:** weltlich · **Z.6 scutella, --ae f.:** Schale, Schlüssel · **comedo, comedি, comesum:** essen · **Z.7 scyphus, -i m.:** Becher · **cogo, coegi, coactum:** drängen · **vestimentum, -i n.:** Kleidungsstück, Bekleidung · **Z.9 histrio, -onis m.:** (mlt.) Spielmann, Narr · **Z.10 scurra, -ae m.:** (mlt.) Geck, Possenreißer

1.) Wozu soll der Leser Engelberts Umgangsweise mit einfachen Leuten als Parallelen sehen?

Blick von der Ruine der Isenburg bei Hattingen auf die Ruhr (März 2011)



### Liber secundus: [Passio Sancti Engelberti]

*Friedrich von Isenberg*

1 [1] [...] Fridericus comes de Ysemberg  
advocatus fuit ecclesie Essendiensis. Est enim  
abbatia regalis et ab imperatore tenetur. Iste  
 Fridericus, fratre seniore in fata decadente sine  
 5 filio, ut fratri esset heres, recedens a clericatu  
 factus est miles. [...] Fuerat enim Fridericus  
 maioris ecclesie Coloniensis canonicus. In  
 comitem ex clero mutatus fit ecclesie  
 Essendiensis nominaliter quidem advocatus, sed  
 10 realiter inimicus. Non defensare, sed magis  
depredare didicit. Cum pater eius, comes  
 Arnoldus de Altena, vir admodum prudens et  
modestus satis in genere suo, ratione advocatio  
 satis indebite iam dictam vexaverit ecclesiam,  
 15 iste novissimus Fridericus exossavit eam. [...]

**Z.1 Fridericus comes:** Graf Friedrich von Altena, der zweite Sohn des Grafen Arnold von Altena · **Ysemberg:** die Isenburg bei Hattingen · **Z.2 advocatus, -i m.:** Vogt · **Essendiensis, -e:** von Essen · **Z.3 abbatia, -ae f. (mlt.):** Abtei; Kloster · **Z.4 in fata decadere:** sterben · **Z.5 heres, hereditas m/f.:** Erbe · **clericatus, -us m. (mlt.):** der geistliche Stand · **Z.6 miles, -itis m. (mlt.):** Ritter · **Z.7 canonicus, -i m. (mlt.):** Domherr; Geistlicher (an einer Bischofskirche) · **Z.10 nominaliter** (Adv.): dem Namen nach · **defenso:** gehörig verteidigen/schützen · **Z.11 depr(a)edo:** ausplündern, berauben · **Z.12 admodum** (Adv.): sehr, besonders · **Z.13 modestus, -a, -um:** bescheiden · **genus, -eris n.:** Stand · **ratione:** durch (die Einrichtung) · **advocatio, -ae f.:** Vogtei · **Z.14 indebet** (Adv.): wider die Gebühr · **Z.15 novissimus:** „als der letzte“ · **exosso:** bis auf die Knochen aufzehrnen

2.) Was an Friedrichs Lebenswandel erscheint als negativ?

3.) Inwiefern versucht Caesarius, auch Friedrichs Familie in schlechtes Licht geraten zu lassen?

## Die Klagen der Äbtissin

1    Abbatissa cum sororibus frequenter Coloniam  
veniens, cum coram prioribus suas miserias et  
Friderici violentias lacrimabiliter prius domino  
Theoderico ac deinde eius successori  
5    Engelberto archiepiscopo exponerent, modicum  
profecerunt eo, quod amore cognitionis multa  
circa illum dissimularet.

### *Engelbert muss handeln*

Post annos aliquot sororum querimoniis  
dominus papa Honorius nec non et imperator  
10   Fridericus tediati, compatientes sepe dicte  
ecclesie, cogentes episcopo litteras direxerunt.  
Qui cum ecclesie imperialis iniurias diutius  
dissimulare nec auderet nec vellet, comitem  
seriosius monuit, sed non profecit. Cui in  
15   tantum pepercit, ut ei de propriis redditibus  
annis singulis certam pensionem offerret,  
dummodo advocatia uti legitime vellet. Sed non  
acceptavit ille, quoniam in malivolam animam  
non introibit sapientia.

### *Friedrich plant den Verwandtenmord*

20   Intelligens Fridericus voluntatem presul,  
quod eum exheredare vellet, cognatis  
conqueritur et amicis. Et ecce: [...] Sic  
succensus est ad episcopum interficiendum, ut  
verbis fumigantibus carbones, id est satellites  
25   suos, homines in malitia exercitatos et ad omne  
facinus pronos, ad parricidium inflammaret. [...]

Z.1 **abbatissa**, -ae f. (mlt.): Äbtissin ·  
Z.2 **coram** +Abl.: in Gegenwart von; vor  
prior, -oris m. (mlt.): Prior, Klostervorsteher,  
Vertreter des Abtes · Z.3 **lacrimabiliter** (Adv.):  
unter Tränen · **prius** (Adv.): vorher ·  
Z.4 **Theodericus**: Dietrich I. von Hengebach,  
1208-1216 Propst von St. Aposteln in Köln ·  
Z.5 **expono**, **exposui**, **expositum**: schildern,  
darlegen · **modicum** (Adv. mlt.): ein wenig ·  
Z.6 **cognatio**, -onis f.: Verwandtschaft ·  
Z.7 **dissimulo**: verheimlichen

- 1.) Wodurch werden die Klagen der Äbtissin verstärkt?  
2.) Wieso erreicht sie nur wenig?

Z.8 **querimonia**, -ae f.: Klage, Beschwerde ·  
Z.10 **tedio** = **taedio**: Ekel/ Überdruss  
empfinden · **compator**, **compassus sum**:  
Mitleid haben · Z.11 **cogens**, -ntis (mlt.):  
dringend · **dirigo**, **direxi**, **directum**: senden,  
schicken · Z.12 **imperialis**, -e: kaiserlich ·  
Z.15 **pareo**, **peperci** (+Dat.): schonen  
**proprius**, -a, -um: eigen · **redditus** = **reditus**,  
-us m.: Einkommen, Einkünfte · Z.16 **pensio**,  
-onis f.: Zahlung, Rate · Z.17 **advocatia**, -ae f.:  
Vogtei · **uti**, **utor**, **usus sum** (+Abl.): Gebrauch  
machen von

- 3.) Wodurch wird Engelbert zum Vorgehen gegen Friedrich gebracht?  
4.) Wie genau geht er dabei vor?  
5.) Schlagen Sie zu dem letzten Satz in dem apokryphen Bibelbuch Weisheit 1,4 nach!



Siegel Engelberts

Z.20 **presul** = **praesul**, -ul is m.: hoher  
Geistlicher; z.B.: Erzbischof · Z.21 **quod**:  
vorgezogenes faktisches **quod** · **exheredo**:  
enterben · Z.22 **conqueror**, **conquestus sum**:  
sich beklagen · Z.23 **succendo**, **succendi**,  
**succensum**: entbrennen, entflammen ·  
Z.24 **fumigo**: rauchen; **hier**: glühen · **carbo**,  
-onis m.: Kohle · **satelles**, -itis m.: Gefolge,  
Anhang; Helfershelfer, Spießgeselle ·  
Z.25 **malitia**, -ae f.: Schlechtigkeit, Schurkerei ·  
Z.26 **facinus**, -oris n.: Verbrechen, Untat ·  
**pronus**, -a, -um: geneigt, aufgelegt, bereit ·  
**parricidium**, -i n.: (Verwandten-)Mord  
6.) Inwiefern ist Friedrichs Motiv für den Mord an Engelbert schlüssig?

### „Friedensverhandlungen“

- 1 [2] Post festum Omnis Sanctorum deo dilectus pontifex propter bonum pacis Susatiam venit. Venit et Fridericus cum fratribus suis episcopis, aliis cognatis suis atque consiliariis.
- 5 Ubi, cum triduo pro compositione laboratum esset, nulla via, que Friderico placeret, inveniri potuit. Induraverat enim diabolus cor eius quasi lapidem et strinxerat illud quasi malleatoris incudem. [...]

### Todeswarnungen

- 10 [3] [...] Die sequenti dominus episcopus litteras indices mortis sue accepit. Quas cum legisset, in ignem mittens pedibus conculcavit, ne discordie seminarium fierent inter ipsum et cognatum suum comitem Fridericum. [...]

### Friedrichs Heimtücke

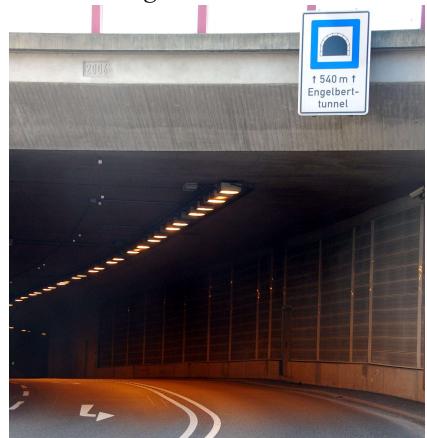
- 15 [5] Comes Fridericus, ut conceptam malitiam melius dissimulare posset, verbo tenus pro bono pacis sibi a domino episcopo oblata acceptavit, cum ipso de Susatia exiens eumque tam familiariter deducens, ut ei episcopus diceret:
- 20 „Cognate, cum multa iocunditate simul ascendemus ad solemnem curiam regis, quam in Nurinberg celebrabit cum principibus.“ Sciens Fridericus, quod postera die ecclesiam dedicaturus esset in Swelme, nacta occasione,
- 25 exempli Iude, petita licentia, ad satellites suos

**Z.2 diligere, dilexi, dilectum:** lieben, schätzen · **Susatia, -ae f.:** Soest · **Z.4 consiliarius, -i m.:** Ratgeber, Berater · **Z.5 triduum, -i n.:** drei Tage · **compositio, -onis f.:** Vergleich, Aussöhnung · **Z.7 induraverat...:** vgl. *Hiob 41,16: „Sein Herz ist so hart wie ein Stein und so fest wie ein unterer Mühlstein.“* · **Z.8 stringo, strinxi, strictum:** schmieden · **malleator, -oris m.:** Hämmerer, Schmied · **Z.9 incus, -cudis f.:** Amboss  
1.) Wie setzt Caesarius Bibelzitate ein?



Reliquienbüste Engelberts aus dem Essener Domschatz (Wikipedia)

[3] **Z.11 index, -dicis m.:** Entdecker, Angeber · **Z.12 conculco:** zertreten · **Z.13 discordia, -ae f.:** Zwietracht · **seminarium, -i n.:** Keim, Saat · **fio, factus sum:** werden (zu); *Subjekt ist litterae*  
2.) Woher kennen Sie das Motiv der Todeswarnung noch?



Alles Engelbert? Gevelsberg, März 2011

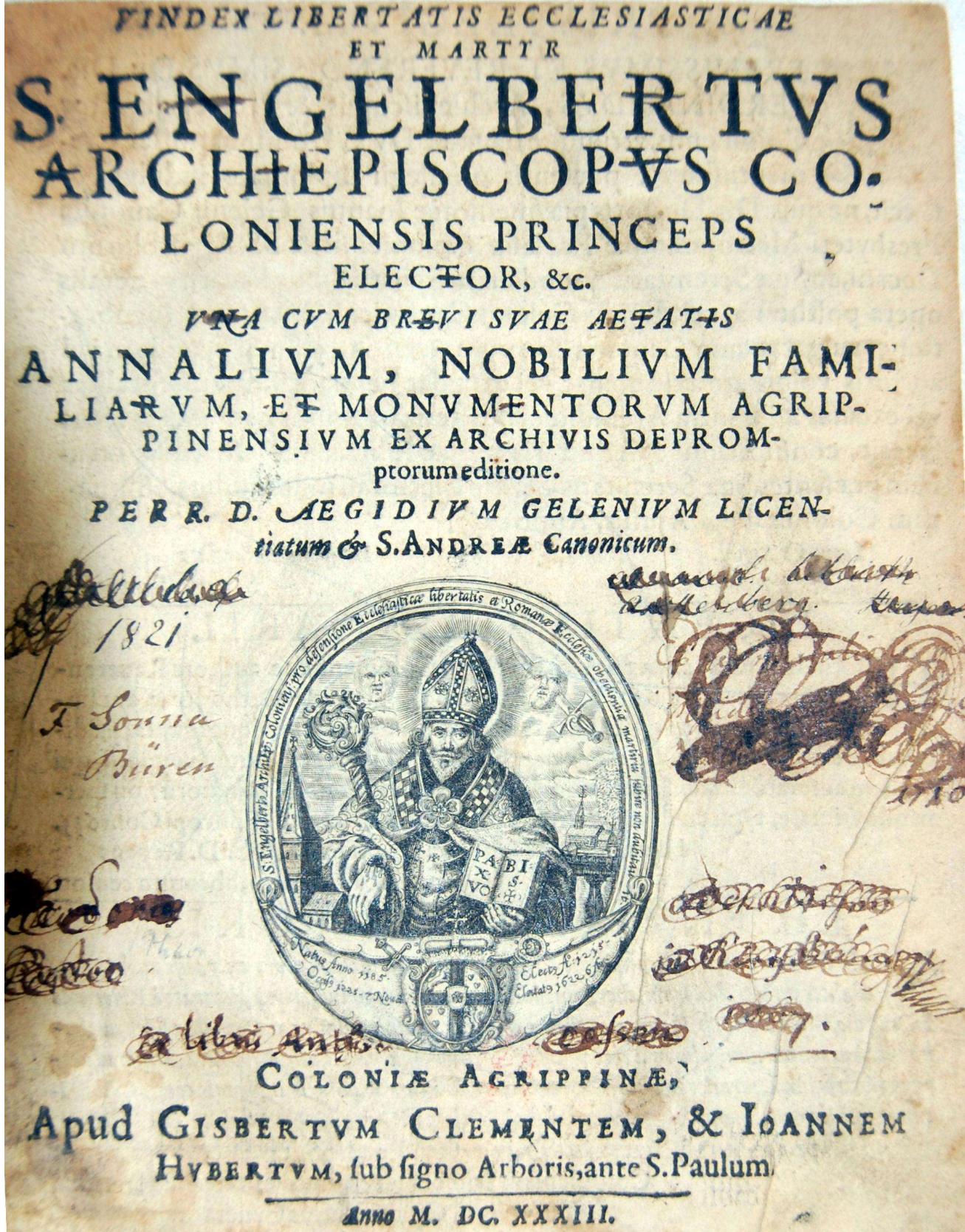
**concipio, concepi, conceptum (mlt.):** planen · **Z.16 verbo tenus:** dem bloßen Worte nach · **bonum, -i n.:** Gut · **Z.19 familiariter (Adv.):** freundlich, freundschaftlich · **Z.20 iocunditas = iucunditas, -atis f.:** Fröhlichkeit, Freude · **simul (Adv.):** zugleich, zusammen · **Z.21 solemnis = sollemnis, -e:** feierlich · **curia, -ae f.:** (mlt.) Hoftag, Reichstag; *der Hoftag von Nürnberg war am 29.11.1225* · **Z.22 dedico:** (ein-) weihen · **Swelme:** Schwelm · **nancisor, nactus sum:** erlangen, erreichen · **Z.25 Iuda, Iudea m.:** Judas · **licentia, -ae f.:** Erlaubnis

rediit. Quos ad diversas destinans insidias, quid facturi essent, instruxit et, quanto studiosius poterat, animavit. Erat enim feria sexta post festum Omnium Sanctorum [...]

**Z.1** *destino*: einteilen, zuweisen  
**Z.2** *studiosus, -a, -um*: eifrig, emsig  
**Z.3** *animo (mlt.):* ermuntern, ermutigen · *feria, -ae f.:* Wochentag; *feria secunda:* Montag usw.

1.) Worin besteht im Einzelnen Friedrichs „Heimtücke“?

*unten: Titelblatt einer Ausgabe der Vita von  
1633*



### Friedrichs vorübergehende Reue

1 [7] Circa crepusculum ventum est ad locum  
insidiarum. Ecce: Comes enormitatem concepti  
facinoris considerans et abhorrescens dicere  
cepit ad suos: „Ve mihi misero! Quid est, quod  
5 facere volui, ut dominum et cognatum meum  
occiderem?“ Sed mox illi, quos ipse dudum  
flatu Behemoth succenderat, reaccidentes, sic  
ad facinus instigaverunt, ut ad instar colubri  
venenum, quod ad modicum evomuerat,  
10 ardentius resumeret. Qui mox cum Herenberto  
de nece episcopi tractans voluntatem suam ei  
exposuit. Statim ille, secundum quod edoctus  
fuerat a fratre suo, dapifero, assumpto secum  
Herinberto de Swerten, dominum archiepis-  
15 copum precesserunt.

Z.1 crepusculum, -i n.: Dämmerung ·  
Z.2 enormitas, -atis f.: Ungeheuerlichkeit ·  
Z.6 dudum (Adv.): vor kurzem, vorher ·  
Z.7 flatus, -us m.: Hauch, Atem · Behemoth:  
altestamentarisches Landungeheuer (vgl. Hiob  
40,15–24) · succendo, succendi, succensum:  
entzünden, entflammen · reaccendo: wieder  
entzünden · Z.8 instigo: anstacheln, aufhetzen ·  
ad instar (+Gen., mlt.): ganz so wie · coluber,  
colubri m.: Schlange · Z.9 ad modicum: für  
eine kurze Zeit · Z.10 resumo, resumpsi,  
resumptum: wieder zu sich nehmen ·  
Z.13 dapifer, dapiferi (mlt.): Truchsess ·  
Z.14 Swerte: Schwerte (bei Dortmund) ·  
Z.15 precedo = praecedo, praecessi,  
praecessum: vorausgehen

1.) Warum ist Friedrichs Reue nur von kurzer Dauer?

2.) Welche erzählerische Funktion hat diese Stelle?



Münzprägung des Erzbischofs Engelbert

### Ein Hohlweg als Stätte des Hinterhalts

Et cum in ascensu montis essent, comes ait:  
„Domine, hic est via nostra.“ Cui episcopus  
respondit: „Dominus nos custodiat.“ Non enim  
sine suspicio fuit. Tunc comes parum  
20 exspectans alios famulos post ipsum destinavit,  
precipiens eis, ut Herenberto assisterent in eo,  
quod inciperet. Cumque viam concavam, que in  
supremitate duabus semitis hinc inde  
cingebatur, episcopus ingrederetur, premissi  
25 servi comitis cum tanto strepitu ingressum  
preanticipaverunt, ut etiam ipse dominus  
episcopus, sicut hodie testis est cellarius de



Aufnahmen März 2011



1 Hemmerade, turbatus miraretur. Alii a dextris,  
alii a sinistris gradiebantur, quidam vero retro  
cum comite insidias observantes sequebantur.

### ***Der Kampf beginnt***

Tunc Herenbertus signum eis dans, qui in  
5 latebris erant, tam horrificum emisit sibilum, ut  
non solum homines traditionem ignorantes, sed  
et equi, quibus insidebant, stuperent. Mox ii,  
qui precesserant, extractis gladiis reversi sunt.  
Quo viso miles quidam, qui inter ipsos et  
10 episcopum erat, territus clamavit: „Domine,  
ascendite cito dextrarium vestrum, quia mors in  
ianuis est!“ Ducebatur enim a tergo eius a  
nobili adolescente de Hemersbach.

### ***Engelbert wird verwundet***

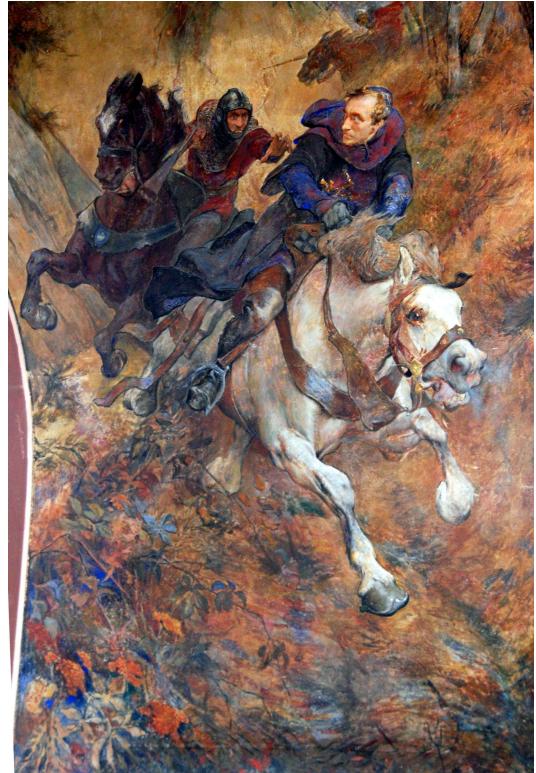
Videntes famuli comitis, quod dextrarium  
15 ascendisset, obiecerunt se ei et vulneravit eum  
unus graviter in crure, nullo eum defendente  
excepto milite Cunrado de Tremonia, qui se  
extracto gladio Herenberto Rinnekoie obiecit.

Quem idem Herenbertus preveniens magno ictu  
20 in fronte eum percussit. Avertente se Cunrado  
ab eo alius eum inter scapulas vulneravit. Ecce!  
Iste est Herenbertus, qui paulo ante dominum  
episcopum premunierat, ut, si secus, quam ipse  
speraret, res eveniret, ipse se excusare posset.

25 Videntes ista, qui erant cum episcopo, omnes  
relichto eo fugerunt, et impletum est in illis,  
quod per prophetam de capite nostro scriptum  
est: „Percutiam pastorem et dispergentur oves.“

**Z.1 Hemmerade:** die Zisterzienserabtei  
Himmerode · **Z.2 gradior, gressus sum:** gehen,  
schreiten · **Z.3 observo:** lauern, auf etwas  
achtgeben

**Z.5 latebra, -ae f.:** Versteck; Verborgensein ·  
sibilus, -i m.: Pfeifen · **Z.6 traditio, -onis f.:**  
Auslieferung; *hier:* Verrat · **Z.7 stupeo, stupui:**  
erstarrt sein, stutzten, staunen · **Z.11 dextrarius,**  
-i m.: Streitross · **Z.12 ianua, -ae f.:** Tür



Wandgemälde (1901), Schloss Burg März 2011

**Z.15 obicio, obieci, obiectum:** entgegenwerfen  
· **Z.16 crus, cruris n.:** Bein · **Z.17 Tremonia:**  
Dortmund · **Z.19 ictus, -us m.:** Stoß, Schlag,  
Hieb · **Z.20 frons, frontis f.:** Stirn · **percilio,**  
**percussum:** schlagen, treffen ·  
**Z.21 scapulae, -arum f.:** Schultern,  
Schulterblätter · **Z.23 prenumio (mlt.) =**  
**praemoneo, praemonui, praemonitum:** vorher  
warnen · **secus (Adv.):** anders, nicht so ·  
**Z.24 excuso:** rechtfertigen · **Z.27 caput, capitis**  
n.: Oberhaupt (*hier: Jesus*) · **Z.28 dispergo,**  
**dispersi, dispersum:** zerstreuen · **ovis, -is f.:**  
Schaf · **Z.28 percutiam ...:** vgl. AT, Sacharja  
13,7



Das im 16. Jhd. erbaute ältere Äbtissinnenhaus  
des Klosters und späteren Damenstifts Gevelsberg, März 2011

## Über die Quellen für das Folgende

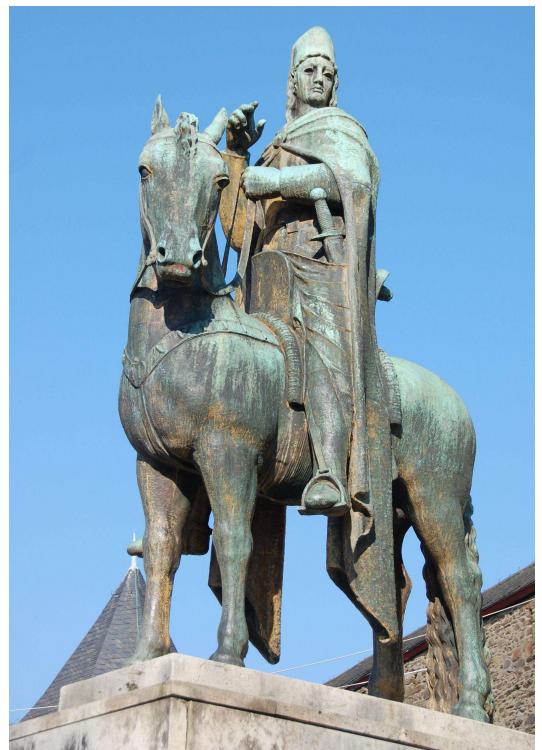
1 Quid post hec de episcopo gestum sit, tum  
 propter suorum fugam, tum propter noctem  
 imminentem quia plene sciri non poterat, natu  
 Dei actum est ad martyrii eius ordinem  
 5 modumque declarandum, ut comes Fridericus  
 ab Urbe rediens Coloniam captivus duceretur,  
 qui culpam suam palam confessus parricidii  
reos nominatim expressit, etiam fratres suos  
 supradictos de reatu accusans. Captus est cum  
 10 eo cum altero quodam Tobias notarius suus, qui  
 in vinculis positus ad petitionem quorundam  
 canonicorum, (qui me ad scribendum amplius  
sollicitaverant, ut verius scribi posset, qualiter  
 vel a quibus beatus episcopus sit occisus,) spe  
 15 consequende venie etiam scripto manifestavit,  
 Deum testem invocans in anima sua se vera  
 dixisse, secundum quod ipsius comitis in agone  
 et aliorum nefandorum Rome confessio  
 patefecit. Et hec de his dicta sufficient.

### Der Bericht des Tobias

20 „Cumque dominus episcopus adhuc esset in  
 via concava, satellites premissi per frenum  
 ipsum rapientes“, sicut scribit Tobias,  
 „dextrarium eius cum tanta violentia verterunt,  
 ut frenum ei e manibus traherent. Qui cum ex  
 25 utraque parte viam declinare non posset, quia  
arta et concava fuit, media via in descensu  
 fugit. Illis autem eum insequentibus Ioachym  
 dextrarium in femore vulneravit, et cum ex

Z.1 tum ... tum: einerseits ... andererseits ·  
 Z.2 suorum: *sc.*: hominum · Z.3 quia:  
 vorziehen! · nutus, -us m.: (Willens-) Fügung ·  
 Z.4 actum, -i n.: Tat · ad (Präp.+Akk.): im  
 Hinblick auf · ordo, -inis f.: "Reihenfolge":  
 Ablauf · Z.5 modus, -i m.: Art und Weise;  
 Umstände · Z.6 Urbs: "die" Stadt: Rom ·  
 Z.7 palam (Adv.): offen, öffentlich · confiteor,  
confessus sum: gestehen · parricidium, -i n.:  
 Verwandtenmord · Z.8 reus, -i m.: Schuldiger ·  
nominatim (Adv.): namentlich, ausdrücklich ·  
exprimo, expressi, expressum: deutlich zum  
 Ausdruck bringen, aussprechen · Z.9 reatus,  
 -us m.: Freveltat, Schuld · Z.10 notarius, -i m.:  
 Schreiber · Z.11 petatio, -onis f.: das  
 Verlangen, das Bitten · canonicus, -i m. (mlt.):  
 Geistlicher (*an einer Bischofskirche*) ·  
 Z.13 sollicito: veranlassen; ermuntern · Z.16 in  
anima sua: bei seiner Seele · Z.17 secundum  
quod: genauso wie · agon, agonis m.:  
 Todeskampf, Sterben · Z.18 nefandus, -a, -um:  
 gottlos, verrucht, verbrecherisch (*hier*  
*substantivieren!*) · confessio, -onis f.:  
 Geständnis

- 1.) Wieso ist nicht genau bekannt, was mit Engelbert weiter geschah?  
 2.) Wer wird zur Quelle dafür und durch wen wird die Aussage übermittelt?



Reiterstandbild Engelberts in Schloss Burg (März 2011)

Z.21 frenum, -i n.: Zügel · Z.25 ex utraque  
 parte: nach beiden Seiten · declino: abbiegen;  
 hinwenden · Z.26 artus, -a, -um: eng ·  
descensus, -us m.: der abwärts führende Weg ·  
 Z.28 femur, femoris m.: Schenkel

1 neutra parte in via ipsum preire possent,  
 Herenbertus extra viam in equo prosiliens in  
 acutissima semita, sicut confessus est, ipsum  
 preveniens per caputium cappe arripuit et eum  
 5 ex latere ad se inclinans secum ad terram traxit.  
 Et mox vi surgens episcopus, quia fortior illo  
 erat, extra viam fugit in rubum, solo Herenberto  
 per fimbriam cappe illi inherente. Cumque  
 clamorem in rubo comes audisset, propius  
 10 accedens clamasse dicitur: ›Apprehendite et  
 tenete eum, quia fortior nobis iam efficitur vir.‹  
 Et cum verba supplicationis emitteret episcopus  
 et diceret: ›Sancte Petre, quid mihi imputant isti  
 homines?‹ frendens Fridericus ait: ›Cedite  
 15 latronem, cedite, qui et nobiles exheredat et  
 nemini parcit!‹ Tunc Gissilerus videns  
 Herenbertum cappe eius inherentem, festinanter  
 descendit et furibunde post eos currens primum  
 vulnus in capite sibi fecit. Secundo ictu vibrato,  
 20 ut puto, manum illi amputavit. Cuius corpus  
 idem Gissilerus etiam gladio transfixit.“ Verba  
 sunt Tobie.

### *Engelberts Tod*

Eadem hora Iordanis, qui ab eo proscriptus  
 fuerat, superveniens, maximum vulnus in capite  
 25 eius inflixit, – sicut se iactavit in Isenberg –  
secundo dicente episcopo: „O we!“ Tunc ipsum  
seorsum inclinantes, Herenbertus primo cultello  
 eum perforavit, comite eiulante et clamante:  
 „Heu me miserum! Nimis factum est!“ Cui cum

Z.3 semita, -ae f.: Nebenweg · Z.4 caputium,  
 -i n. (mlt.): Kragen · cappa, -ae f. (mlt.):  
 Mantel · arripio, arripui, arreptum: an sich  
 reißen · Z.5 latus, -eris n.: Seite · inclino:  
 hinziehen · Z.7 rubus, -i m.: Gestrüpp ·  
 Z.8 fimbria, -ae f.: Saum · inhereo = inhaereo,  
inhaesi, inhaesum: an etwas hängen ·  
 Z.11 efficio, efeci, effectum: erweisen, darten  
 · Z.12 supplicatio, -onis f. (mlt.): demütige  
 Bitten, Flehen · Z.13 imputo: als Schuld  
 anrechnen, beschuldigen · Z.14 frendo,  
fresum: vor Wut mit den Zähnen knirschen ·  
 Z.15 latro, -onis m.: Strolch, Bandit ·  
 Z.16 Gissilerus: Giselher · Z.18 furibundus,  
 -a, -um: wutschnaubend · Z.19 vibro:  
 schwingen

- 1.) Vergleichen Sie den Wortlaut des lateinischen Textes genau mit dem der Ausgabe von Böhmer (1845) unten!  
 2.) Welche Rückschlüsse lassen die Ergebnisse darauf zu, was Böhmer an den anderen überlieferten mittelalterlichen Textfassungen missfallen hat?

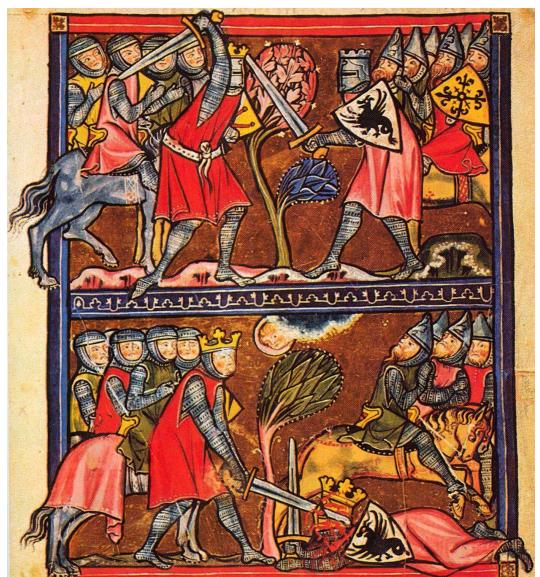
Ut ergo Tobias ille scripsit, cum dominus episcopus in via concava positus adhuc esset, satellites preire iussi tanta vi arrepto freno dextrarium eius verterunt, ut frenum ei e manibus extraherent, cumque ex utraque parte alio divertere non posset, quod via arcta et concava esset, per mediam illam fugere cepit. Iis autem eum insequentibus, Joachim dextrarium eius in femore vulneravit, et cum ex neutra parte in via eum antecedere possent, Heribertus extra viam cum equo exiliens, in acutissima semita sicut ipse confessus est eum preveniens, per caputium cappe arripuit, et eum ex latere ad se inclinans secum in terram traxit. Sed mox violenter surgente beato episcopo, quia fortior illo erat, extra viam in rubum fugit, solo Heriberto per fimbriam cappe illi inherente. Cumque clamorem in rubo comes audisset, propius accedens clamasse dicitur: *Apprehendite et tenete eum, quia fortior nobis efficitur vir.* Cumque verba supplicationis ederet episcopus et diceret: *Sancte Petre, quid mihi imputant homines isti?* frendens Fridericus ait: *Cedite latronem, cedite, qui et nobiles exheredat et nemini parcit!* Tunc Giselbertus videns Heribertum chlamydi eius inherentem ocyus descendit, et furibunde accurrens primum vulnus capiti eius inflixit, secundo ictu vibrans ferrum manum eius ut puto amputavit, corpusque eius gladio transfixit. Tobie sunt hec.

Z.23 hora, -ae f.: Zeit; Stunde · proscribo,  
proscripti, proscriptum (mlt.): verbannen,  
 ächten · Z.25 se iactare: prahlen, sich rühmen ·  
 Z.26 secundo (Adv.): zweimal · Z.27 seorsum  
 (Adv.): besonders, abgesondert · inclino:  
 hinneigen · cultellus, -i m.: Messer, Dolch ·  
 Z.28 perforo: durchbohren · eiulo: laut  
 wehklagen · Z.29 nimir (Adv.): zu viel, zu sehr

1 predictus Gissilerus caput precidere vellet, a  
 Godefrido, quem comes ad prohibendum  
 miserat, per capillos abstractus est. A quercu  
 autem, ubi primo cedi ceperat, usque ad locum,  
 5 ubi detractus est et extinctus, ubi super  
 martyrium eius capella fabricata est, vix decem  
 passus distant. Ubi super eum velut canes rabidi  
 atque famelici filii perditionis congregati  
 cultellis acutissimis ad hoc preparatis sic totum  
 10 corpus eius confoderunt, ut a vertice usque ad  
plantam nulla pars corporis a vulnere vacua  
 remaneret. Ita, ut dicere posset cum propheta in  
 persona Christi, cuius membrum effectus est  
 pro iustitia moriendo: „Circumdederunt me  
 15 canes multi, concilium malignantium obsedit  
 me et cetera.“ Tunc unus ex eis fertur eum sub  
 pede incidisse, ut probaret, si obisset. Sicque ad  
 equos suos singuli recurrentes, ubi comes erat,  
 convenerunt, corpore in terra relicto.

Z.1 precido = praecido, praecisi, praecisum:  
 abschneiden · Z.3 quercus, -us f.: Eiche ·  
 Z.5 extinctus = extinctus · super (mlt.):  
 wegen · Z.6 capella: Diese nordöstlich von  
 Gevelsberg zunächst aus Holz errichtete  
 Kapelle wurde später aus Stein neu errichtet  
 und zur Kirche eines Zisterzienserinnenklosters.  
 · Z.7 disto: entfernt sein · rabidus, -a, -um:  
 wütend, toll · Z.8 famelicus, -a, -um: hungrig,  
 ausgehungert · fili filii perditionis: Anspielung auf  
 Thessalonicher 2,3: „Lasst euch durch niemand  
 und auf keine Weise täuschen! Denn zuerst muss  
 der Abfall von Gott kommen und der Mensch  
 der Gesetzwidrigkeit erscheinen, der Sohn des  
 Verderbens [...]“ · congrego: zusammen-  
 scharen, zusammengesellen · Z.10 confodio,  
confossi, confossum: durchbohren, durch-  
 stechen · vertex, -icis m.: Scheitel; Kopf ·  
 Z.11 planta, -ae f.: Fußsohle ·  
 Z.13 membrum, -i n.: Glied, Teil · efficio,  
 effeci, effectum (mlt.): machen, P.: werden ·  
 Z.14 circumdederunt ...: Psalm 22,17 ·  
 Z.17 obeo, obii, obitum: dahinscheiden,  
 sterben

1.) Analysieren und interpretieren Sie  
 Inhalt und Aufbau der Todesszene!



kämpfende Ritter; Illustration aus der Weltchronik des Rudolf von Ems (1200-1254)

### Die Wehklage des Autors

20 O presumptio ceca, furor mille mortibus  
plectendus! O insania non hominum, sed  
beluarum, que non est reverita tam audacter,  
 tam crudeliter et tam viliter occidere christum  
 Domini, sacerdotem Domini, pontificem  
 25 magnum et non qualemcumque pontificem, sed  
 pontificum patrem ac principem et, quod magis  
 terrere debuerat, ducem fortissimum ac Romani  
 regni tutorem.

Z.20 presumptio = praesumptio, -onis f. (mlt.): Annahme, Dünkel · Z.21 plecto:  
 strafen · Z.22 belua, -ae f.: (wildes) Tier ·  
 Ungeheuer · revereor, reveritus sum: sich  
 scheuen, Bedenken haben · audacter (Adv.):  
 frech, vermessien · Z.23 viliter (Adv.): gemein,  
 verächtlich · christus, -a, -um: gesalbt ·  
 Z.27 dux, ducis m. (mlt.): Herzog · Z.28 tutor,  
oris m. (mlt.): Verweser

2.) Untersuchen Sie die Gestaltung und Funktion der Wehklage!

3.) Inwiefern hat Caesarius sie geschickt platziert?



### Die Täter verlassen die Mordstätte

1    Patrato tanto parricidio homines diabolo pleni  
cum suo comite, immo totius malitie fomite,  
recedentes, Domini sacerdotem, ac si unctus  
non asset oleo, reliquerunt in sterquilinio.

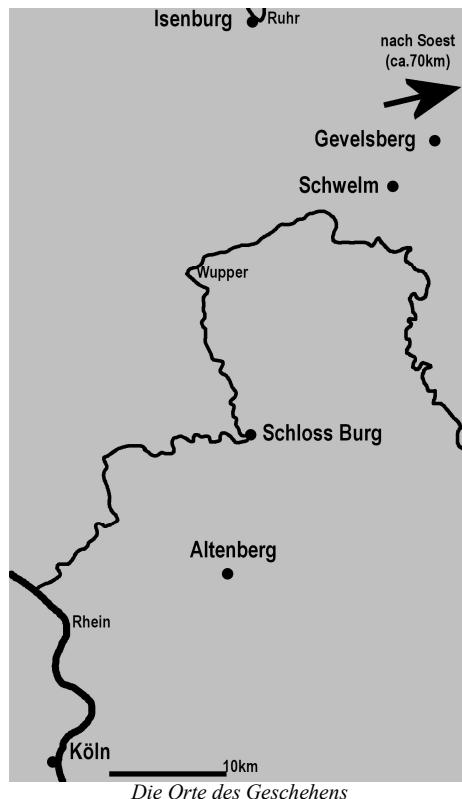
Z.1 **patro:** vollbringen · **parricidium**, -i n.:  
Mord · Z.2 **malitia**, -ae f.: Schurkerei · **fomes**,  
-itis m.: Zunder, Feuer (*Apposition zu comes*) ·  
Z.3 **ungo**, unxi, **unctum:** salben ·  
Z.4 **sterquilinium** = **stercilinium**, -i n.:  
Misthaufe, Mistplatz

Wie wird in diesem kurzen Abschnitt  
die Verabscheuungswürdigkeit der Tat  
bzw. der Täter zum Ausdruck  
gebracht?

### Der Kellermeister erfährt von der Tat

5    Miles quidam, Leonius nomine, qui illi  
adheserat, cum primum tentus vulneraretur,  
Henricum cellararium de Hemmenrode, qui  
modicum precesserat, insecutus ait: „Heu,  
domine cellararie, quid faciemus? Dominus  
10 noster archiepiscopus graviter vulneratus est et  
a comite Friderico captivus abductus.“  
Recitans, que viderat, ita esse putabat. Cui ille,  
supra quam credi potest turbatus, respondit:  
„Pium est, ut revertamur et videamus, quid  
15 circa illum agatur vel quo ducatur.“

Z. 6 **adhereo** = **adhaereo**, **adhaesi**, **adhasenum**  
(mlt.): bei jemandem sein, in der Nähe sein ·  
Z.8 **modicum** (Adv.) (mlt.): ein wenig ·  
Z.13 **supra** (Adv. und Präd. + Akk.): mehr,  
darüber; oberhalb · Z.14 **pius**, -a, -um:  
pflichtmäßig; gottesfürchtig



### Das Auffinden des Leichnams

Qui cum simul reverterentur ad locum  
occisionis, audiunt clamores lictorum in nemore  
errantium. Erat enim nox. Cumque girarent et  
circumspicerent, offenderunt in corpus martyris  
20 extinctum, confossum, ipsoque aspectu nimis  
horrendum. Et consternati valde, suadente  
cellerario, ne indecenter a feris corpus, si ibi  
nocte remaneret, forte attractari posset,  
abeuentes de proximis domibus carrucam  
25 fetidam, qua ipsa die fimus fuerat electus,

Z.17 **lictor**, -oris m. (mlt.): Mörder · **nemus**,  
-oris n.: Wald, Gehölz · Z.18 **giro** = **gyro**: (im  
Kreis) herumgehen · Z.19 **offendo**, **offendi**,  
offensum: anstoßen; antreffen · Z.20 **confodio**,  
**confossi**, **confossum**: durchbohren, durch-  
stechen · Z.21 **consterno**, **consternavi**,  
**consternatum**: außer Fassung bringen  
· **suadeo**, **suasi**, **suasum**: einen Rat geben,  
zureden · Z.22 **indecenter** (Adv.): hässlich,  
unschicklich · **ferus**, -i m.: das wilde Tier ·  
Z.23 **atrecto**: anrühren; Hand an etwas legen ·  
Z.24 **carruca**, -ae f. (mlt.): Karren · **fetidus** =  
**foetidus**, -a, -um: überliechend, stinkend ·  
**fimus**, -i m.: Mist, Dünger

1 adducunt. Et ecce! Corpus gloriosi principis,  
 quod reliquerant ex parte vestitum, pene totum  
 reperiunt nudum. Nam preter femoralia et  
camisiam, que collo eius herebat, nihil illi  
 5 demiserant. Wambasium vero et pillum eius  
 iuxta corpus invenerunt. Que omnia ita  
 sanguine erant infecta et dilaniata, ut quasi  
 nullo usui necessaria spoliatores negligerent.  
 Per que hodie multi beneficia sanitatum  
 10 consequuntur.

### *Aufbahrung und Nachtwache in Schwelm*

Cellerarius vero, miles et elemosinarius  
 corpus tollentes et linteamini involventes  
 vehiculo imposuerunt. Quod Swelme  
 perducentes, cum in ecclesia illud ponere  
 15 decrevissent, non permisit sacerdos,  
contaminationem basilice pretendens, cum  
 magis sanguine martyris dedicaretur. Propter  
 quod et alia quedam, in quibus martyris gratiam  
 demeruit, usque hodie graviter satis in suo  
 20 corpore divinitus flagellatur. Positus est tamen  
 in domo eiusdem sacerdotis, in qua pernoctare  
 et comedere proposuerat Dei sacerdos vivus, et  
 due candele ad dedicationem prepare  
 circumposite, una ad caput et altera ad pedes.  
 25 Dividentibus inter se vigilias, cum cellararius  
 usque ad medium noctem iuxta corpus sederet  
 et cursum beate Dei genitricis et virginis Marie  
 lectitaret, sicut usque hodie testis est, numquam

Z.3 femoralia, -ium n. (mlt.): Beinkleid, Hose  
 (um Hüfte und Oberschenkel) · Z.4 camisia, -ae  
 f.: Hemd · Z.5 demitto, demisi, demissum  
 (mlt.): hinterlassen · wambasium, -i n. (mlt.):  
 Wams · pillum (mlt.) = pileum, -i n.: Hut;  
 Mütze · Z.7 inficio, infeci, infectum: tränken,  
 färben · dilanio: zerfetzen, zerreissen ·  
 Z.8 spoliator, -oris m.: Plünderer · negligo =  
neglego · Z.10 consequor, consecutus sum:  
 erreichen, erlangen, genießen

1.) Inwiefern setzt sich das Martyrium  
 Engelberts noch nach seinem Tod fort?

2.) Welche Bedeutung hat der letzte  
 Satz dieses Abschnittes?



Gasse in Schwelm, März 2011

Z.11 elemosinarius = eleemosynarius, -i m. (mlt.): der Almosengeber; Mönch, der die Almosen verwaltet und an die Armen verteilt · Z.12 linteamen, -inis n.: leinenes Tuch · Z.16 contaminatio, -onis f.: Befleckung · pretendo = praetendo, practendi, praetendum: vorschützen, vorgeben · Z.17 dedico: ehren, weihen · Z.19 demereo, demerui, demeritum (mlt.): sich vergehen · Z.20 divinitus (Adv.): durch Gott, durch göttliche Fügung · flagello: geißeln, schlagen · Z.23 dedicatio, -onis f. (mlt.): Kirchweih · preparo = praeparo: vorbereiten, bereithalten · Z.27 cursus, -us m. (mlt.): Gebetsreihe, Stundengebet

2.) Wieso lässt der Priester der Schwelmer Kirche die Aufbahrung in der Kirche nicht zu?

3.) Was ist laut Caesarius seine Strafe dafür?



Die ev. Christuskirche (1842-1849) in Schwelm,  
 erbaut an dem Ort, an dem schon die mittel-  
 alterlichen Kirchen standen. (März 2011)

1 aliquid horroris ex illius contactu, sicut de  
cadaveribus occisorum fieri assolet, passus est.  
Haud dubium, quin ex presentia sanctorum  
angelorum gratia hec, qui circa corpus martyris  
5 celestes excubias celebrabant. Fuerat enim idem  
Henricus ante conversionem miles et tanto  
fortassis ad huiusmodi opus expeditior et  
audacior quanto assuetior.

**Z.2 fieri assolet:** es pflegt zu geschehen ·  
**Z.3 haud ... hec:** hier muss ein passendes Verb  
ergänzt werden, Böhmer hat extiterit (exstare) ·  
**Z.5 excubiae, -arum f.:** Wache ·  
**Z.6 conversio, -onis f. (mlt.):** Eintritt ins  
Kloster · **Z.7 fortassis (Adv.):** vielleicht

*Was ist das Besondere an der Nachtwache des Kellermeisters Heinrich?*

**Z.9 mane (Adv.):** in der Frühe, morgens ·  
**currus, -us m.:** Wagen · **Z.10 familia, -ae f. (mlt.):** Gesinde, Hofstaat · **dispergo, dispersi,**  
**dispersum:** zerstreuen · **socio:** vereinigen; P.:  
sich dazugesellen · **Z.12 expensa, -ae f.:**  
Aufwand, Ausgabe (*Engelbert ist nicht der  
Erbauer der Burg, er hat aber möglicherweise  
daran weiter bauen lassen.*) · **Z.13 compono,**  
**composui, compositum:** zurechtmachen,  
gestalten · **introitus, -us m.:** Eintritt · **Z.14 in**  
**Bergis:** in Altenberg

### *Abweisung an der „Neuenburg“*

[8] Mane martyris corpus currui imponentes, cum illud deducerent, plures ex  
10 familia episcopi, qui timore mortis dispersi fuerant, deducentibus sociati sunt.  
Venientibus eis ad novum castrum, quod ipse beatus episcopus de propriis  
expensis edificaverat, cum intrare vellent, ut ibi corpus lavarent et  
componerent, negatus est eis introitus timore, ut estimo, Henrici nunc comitis  
de Monte. Quibus Randolphus, prior tunc in Bergis, ante idem castrum occurrit.

15 Quo duce ad monasterium festinatum est.



*Abweisung an der „Neuenburg“, Wandgemälde Schloss Burg 1901, März 2011*

### Ankunft in Altenberg

1 Cumque propinquarent monasterio, conventus  
cum cruce et incenso exiens illis occurrit.  
Corpore sacro de curru in feretrum posito,  
quidam de senioribus, Henricus nomine, nunc  
5 eiusdem monasterii prior, linteamen de capite  
martyris revolvit, vultum eius cruentum atque  
confractum fratribus ostendens. Quo viso  
lacrimati sunt valde, de tam dilecti patris morte  
et tali morte plurimum consternati. Specialiter  
10 enim dilexerat Bergense cenobium, utpote a  
suis proavis fundatum. Henricus vero, cum ob  
cruris sui infirmitatem in uno pede nutaret,  
cogitans beatum virum a nocentibus innocentem  
occisum, occisi brachium nudum nuda manu  
15 tetigit, et plena fide eandem benedictionem ad  
crus nudum transmittens, gradum pedis vacillantis roboravit. Nam, sicut ab  
eius ore nuper audivi, ipsa hora cepit levius habere et gradatim proficere.  
Deinde cum vocibus lacrimosis corpus oratorio introferentes, eadem nocte  
quibusdam fratribus quedam mirifice visiones de gloria martyris ostense sunt,  
20 in somnis tamen.



Schloss Burg, März 2011

Z.2 incensum, -i n.: Weihrauch, Räucherwerk ·  
Z.3 feretrum, -i n.: (Toten-)Bahre ·  
Z.5 linteamen, -inis n.: leinenes Tuch ·  
Z.7 confringo, confregi, conftractum:  
zuschanden machen · Z.8 lacrimor = lacrimo ·  
Z.9 consterno: außer Fassung bringen, bestürzt  
machen · Z.10 c(o)enobium = monasterium ·  
utpote (Adv.): nämlich · Z.12 nuto: hinken ·  
Z.15 benedictio, -onis f.: Segen · Z.17 vacillo:  
wanken · roboro: stärken, kräftigen ·  
Z.19 gradatim (Adv.): nach und nach; Schritt  
für Schritt · Z.20 oratorium, -ii n. (mlt.):  
Kapelle, Bethaus

- 1.) Wie wird der Zug mit dem Leichnam in Altenberg empfangen?
- 2.) In welcher Beziehung soll Engelbert zu Lebzeiten zu diesem Kloster gestanden haben?
- 3.) Welche „Wunder“ bewirkt die Gegenwart des Leichnams?
- 4.) Wie versucht Caesarius, die Glaubwürdigkeit seiner Aussagen zu untermauern?

der Altenberger Dom (März 2011):  
Grundsteinlegung 1259, Schlussweihe 1379



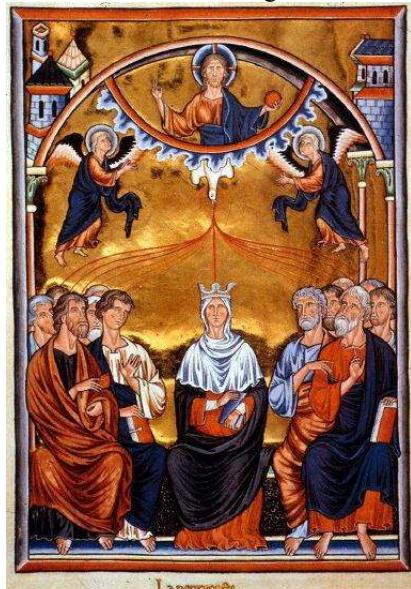
### ***Behandlung und Untersuchung der Leiche***

- 1 Postea cum magna diligentia in cenobio corpus lotum est et evisceratum, myrrha et sale conditum vestibusque sacerdotalibus decenter indutum.
- 5 Eodem tempore, exceptis punctionibus parvis, quadraginta septem vulnera in martyris corpore numerata sunt. Nec hoc sine sacramento: Quadragearius numerus est penitentie, septenarius vero dona significat spiritualis gratie. Accepit ergo Christi martyr quadraginta septem vulnera in signum, quod per cordis penitudinem et oris confessionem accepit septiformem gratiam Spiritus sancti, cuius dono perductus est ad gloriam martyrii. [...]
- 10

Z.2 **lavo, lavi, lautum/lotum:** waschen, reinigen · **eviscero:** die Eingeweide herausnehmen (noch heute besitzt das Kloster Altenberg Eingeweide als Reliquien von Engelbert) · Z.3 **decenter** (Adv.): geziemend · Z.7 **sacramentum, -i n. (mlt.):** religiöses Geheimnis · Z.8 **penitentia = poenitentia = paenitentia, -ae f.:** Reue · Z.9 **spiritualis, -e. (mlt.):** geistlich · Z.10 **gratia, -ae f.:** Gnade · Z.12 **penitudo = penitentia · confessio, -onis f. (mlt.):** Beichte, Bekenntnis

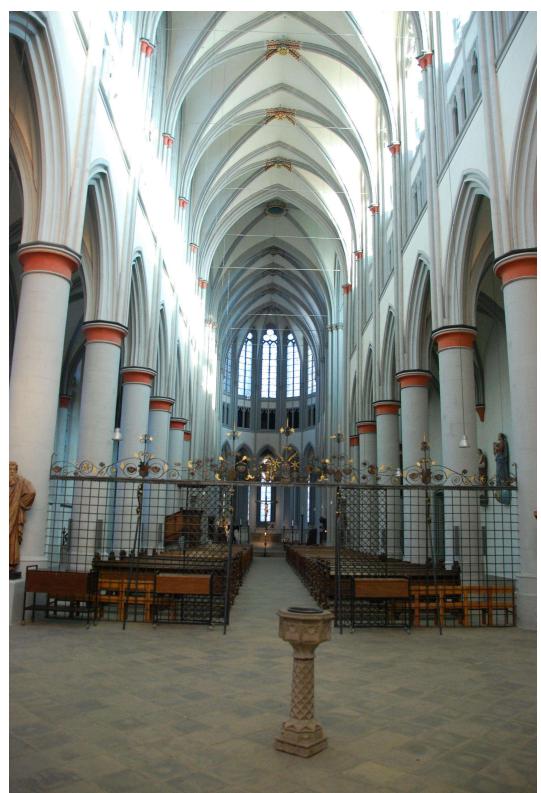
Von Rabanus Maurus (ca.780-856) überliefelter Pfingsthymnus:

*Veni, creator spiritus  
Tu septiformis munere,  
dextrae Dei tu digitus,  
tu rite promisso Patris  
sermone ditans guttura.*



Lapuccio

Gott gießt den Heiligen Geist über die Apostel aus und macht sie dadurch zu den ersten Lehrern der Christenheit. Malerei aus dem Ingeborg-Psalter (um 1200). Text und Bild: Wikipedia 26.03.2011.



### ***Die Ankunft des Leichnams in Köln***

- 15 [9] Feria secunda pontificis corpus Coloniam deducitur et ad gradus ecclesie sancte Dei Genitricis cum merore totius civitatis suscipitur. Quantus illic tunc fuerit gemitus, dolor et planctus clericorum, clamor et ululatus ministerialium, plebis diversi sexus et etatis vociferatio pastoris sui mortem deplorantium, probitatis eius insignia replicantum et Friderico mille mortes imprecantium, nullius vox dicere, nullius stilus describere sufficit. [...]
- 20

Z.15 **feria, -ae f.:** Wochentag; feria secunda: Montag usw. · **ad gradus ... Genitricis:** die Kirche St. Maria ad gradus („Mariengraden“) östlich des Domes, die 1817 abgerissen wurde und von der nur noch die so genannte „Domsäule“ übrig geblieben ist. · Z.17 **meror = maeror, -oris m.:** Trauer, Betrübnis · Z.19 **planctus, -us m.:** Wehklagen · Z.21 **vociferatio, -onis f.:** laute Klage, Geschrei · **deploro:** beweinen, beklagen · Z.22 **probitas, -atis f.:** Redlichkeit, Rechtschaffenheit · **relico:** überdenken · Z.23 **imprecior, imprecatus sum:** (an-)wünschen · Z.24 **sufficio, suffeci, suffectum:** ausreichen, genügen; gewachsen sein  
das Innere des Altenberger Doms (März 2011)

### Entgültige Behandlung des Leichnams

1 Deportatur corpus martyris per ecclesiam beate Virginis cum lacrimis multis, cum crucibus et thuribulis in domum beati Petri ibique deponitur. Cui multa beneficia per  
 5 multos dies tam in missis quam in psalmis more christiano impenduntur. Diu enim stabat in eadem ecclesia intumulatum corpus eo, quod per futurum antistitem priores et ministeriales curie regie illud presentare cogitassent et de  
 10 occisoribus eius conqueri. Sicuti factum est. Nam propter hoc ipsum corpus sacrum decoquentes et a carnibus ossa separantes, in turri antiqua et dissoluta, que est in fronte ecclesie contra meridiem, carnes sepelierunt,  
 15 ossa vero in scrinio sunt reposita. Et sicut testantur, qui aderant, ita martyris calvaria gladiis cedentium confracta fuerat et communata, ut, de caldario corpore extracto, particulatim vix posset coniungi. [...]

**Z. 1/2 ecclesia beate Virginis:** die Domkirche neben St. Mariengraden · **Z.3 thuribulum = turibulum**, -i n.: Weihrauchpfanne · **domus beati Petri:** der Dom · **Z.4 beneficium**, -i n.: Auszeichnung, Gunstbezeugung · **Z.5 missa**, -ae f.: Messe · **Z.6 impendo, impendi, impensum:** aufwenden; *hier:* entgegenbringen, erweisen · **Z.7 intumulatus, -a, -um:** unbestattet · **Z.8 antistes, -itis m. (mlt.):** (Erz-)Bischof · **Z.9 curia regia (mlt.):** Königshof, Reichstag · **Z.10 conqueror, conquestus sum:** Klage/Beschwerde erheben · **sicuti = sicut (Adv.):** wie es wirklich / wie es in der Tat (ist) · **Z.12 decoquo, decoxi, decoctum:** abkochen · **Z.13 dissolvo, dissolvi, dissolutum:** auflösen; dissolutus *hier* wohl "unbenutzt" · **Z.15 scrinium, -i n. (mlt.):** Schrein · **Z.16 calvaria, -ae f.:** Hirmschale, Schädel · **Z.18 communuo, communui, communutum:** zerbrechen, zertrümmern · **caldarium, -i n. (mlt.):** Kochkessel

- 1.) Welche religiöse Behandlung erfährt der Leichnam?
- 2.) Wieso bleibt er so lange unbestattet?
- 3.) Welche Behandlung erfährt der Leichnam schließlich? Welche Gründe hatte dies?

unten: barocke Darstellung Engelberts in der Kreuzkapelle des Kölner Doms (März 2011). Der Sockel trägt unten die Aufschrift "Engelbertus martyr".



### *Engelbert erscheint dem Chorherrn Ludwig*

1 [10] Sexta feria [...] septenarium martyris  
agebatur. Cuius rei gratia sacerdos quidam  
Ludevicus nomine, regularis canonicus Sancti  
Gabrielis in Rode, eiusdem vocabuli castrum  
5 vicinum pro anima martyris missam  
celebraturus ascendit.

Cumque dictis secretis post „Sanctus, sanctus“  
canonem inchoaret, ecce sanctum episcopum  
sacro altari, pontificalibus indutum, vultu hilari  
10 adstare videt. Qui cum signa faceret super  
panem et calicem, beatus pontifex per totum  
canonem sacerdoti se conformans eodem modo  
et eisdem vicibus elevata dextera sancta  
signavit.

15 Cumque ventum fuisse ad illum locum, ubi  
defuncti nominantur, et ipsum sacerdos  
nominasset, expleto sacramento, ait illi  
episcopus: „Frater, non est necesse, ut me inter  
mortuos nomines, quia cum Deo sum et in  
20 choro martyrum gaudio fruens indicibili.“ Et  
adiecit: „Noveris pro certo, quod omnes, qui me  
occiderunt vel quorum consilio occisus sum,  
male peribunt et citius quam credi possit.“

Sicque disparuit. Ille vero missa completa  
25 omnibus, que viderat, recitavit, ita omnia esse,  
ut dictum est, Deum testem invocans. [...]

Z.1 feria, -ae f.: Wochentag; feria secunda:  
Montag usw. · septenarium, -i n. (mlt.): die  
Totenmesse sieben Tage nach dem Tod ·  
Z.2 gratia (Präp. + Gen.): wegen ·  
Z.3 regularis, -e (mlt.): nach der Ordensregel  
lebend · Z.4 Rode: Klosterath, ein  
Augustiner-Chorherrenstift bei Herzogenrath,  
das St. Gabriel und der Maria geweiht war ·  
vocabulum, -i n.: Benennung, Name ·  
Z.5 missa, -ae f.: Messe · Z.7 secreta, -orum  
n.: Stillgebet · Z.8 canon, -onis m.: Kanon ·  
inchoo: anfangen, beginnen · Z.9 altare, -is n.:  
Altar · pontificalia, -ium n. (mlt.):  
Bischofsornat · hilaris, -e: heiter, fröhlich ·  
Z.11 calix, calicis m.: Kelch, Pokal · Z.12 se conformare alicui (mlt.): sich benehmen wie ·  
Z.13 eisdem vicibus: genauso oft · eleva:  
emporheben · sancta, -orum n.: heilige  
Gegenstände; Reliquien · Z.14 signo (mlt.): das  
Zeichen des Kreuzes machen, segnen ·  
Z.15 locum: sc.: canonis · Z.16 defunctus, -a,  
-um: hingeschieden, tot · Z.17 sacramentum, -  
n. (mlt.): Abendmahl; Sakrament ·  
Z.20 indicibilis, -e: unsagbar

- 1.) Versuchen Sie zu ermitteln, um welchen Kanon es sich bei dem im Text erwähnten handeln könnte!  
2.) Welche Bedeutung kommt dieser Episode zu?



Darstellung Engelberts auf einem Wand-Stammbaum in Schloss Burg, ca.1900 (März 2011)

### Die Ächtung Friedrichs

1 [17] [...] Ipse autem totius mali caput,  
 Fridericus, cum duobus fratribus suis Wilhelmo  
 et Godefrido, ut supra dictum est,  
excommunicatus ac deinde proscriptus,  
 5 projectus a facie Dei, sicut Cain, qui fratrem  
 suum occiderat, „vagus et profugus“ factus est  
 „super terram“, nusquam acceptus, nusquam  
 tutus, ita ut dicere posset: „Omnis, qui invenerit  
 me, occidet me.“ Interim castrum eius in  
 10 Isenburg, quod inexpugnabile videbatur, in  
 ultionem pontificis obsidetur, redditur et solo  
tenus destruitur. [...]

**Z.4 excommunico** (mlt.): bannen; aus der Kirche ausstoßen · **proscribo**, **proscripti**, **proscriptum**: ächten · **Z.5 proicio**, **proieci**, **projectum**: verweisen, verbannen · **Z.6 vagus**, -a, -um: unster (vgl. 1. Mose 4,14 in der Vulgata: ecce eicis me hodie a facie terrae et a facie tua abscondar et ero vagus et profugus in terra omnis igitur, qui invenierit me, occidet me) · **Z.12 solum**, -i n.: Boden · **tenus** (Präp. + Abl., Gen. und Akk.): bis nach/zu/hin



Ruinen der Isenburg (März 2011). Oben: Der Bergfried



**Z.14 Leodium:** Lüttich · **Z.18 fraudulenter** (Adv.): betrügerisch · **Z.20 marca**, -ae f.: Mark (Münzart) · **Z.21 dispenso**: einrichten, fügen · **revollo**, **revolvi**, **revolutum**: abrollen = vergehen · **Z.22 meror** = maeror, -oris m.: Trauer



### Friedrichs Gefangennahme

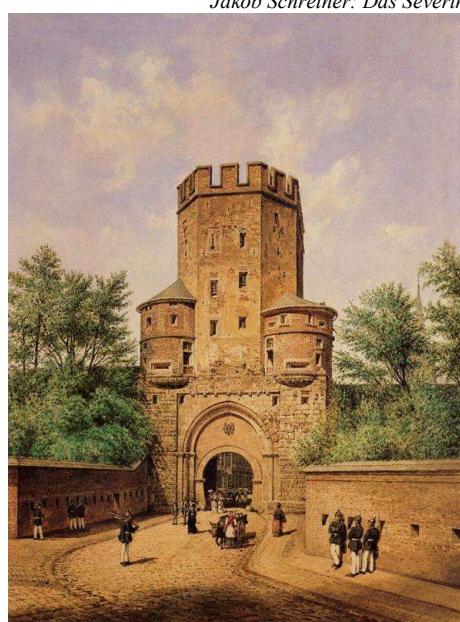
Personam suam dissimulando, quantum potuit, cum duobus Leodium venit. Ubi a  
 15 quodam, qui eum Rome viderat, cognitus et, quod ipse Fridericus esset, proditus, quodam milite Leodicense nomine Balduino fraudulenter satis captus est et domino Henrico Coloniensi episcopo plus quam duobus milibus  
 20 marcarum venditus. At Deo dispensante eodem pene die anno revoluto, quo beatus martyr Engelbertus cum merore multorum civitati mortuus est illatus, Fridericus cum desiderio multorum per portam oppositam captivus est  
 25 inventus. [...]

### Friedrich wird hingerichtet

1 Per triduum illud, quo vincus tenebatur in palatio, extra muros civitatis in monticulo, qui est iuxta portam sancti Severini, columna ex lapidibus erecta est alta satis, et in illa rota  
 5 plaustri plumbo vestita, ut durare posset, exaltata. Super hanc funibus tractus est, prius tamen brachiis et cruribus in terra securi confractis. [...] Postea usque ad matutinas in corpore durans, fertur tamen orasse et  
 10 circumstantibus, ut pro se orarent, supplicasse.

Z.2 **palatium**, -i n.: der von Rainald von Dassel (ca.1120-1167, 1159-1167 Erzbischof) erbaute Palast der Erzbischöfe von Köln · Z.4 **rota**, -ae f.: Rad · Z.5 **plastrum**, -i n.: Wagen · **plumbum**, -i n.: Blei · **vestio**, **vestii**, **vestitum**: bekleiden, besetzen · Z.6 **exalto**: erhöhen; oben anbringen · **funis**, -is m.: Seil, Strick · Z.7 **securis**, -is Akk. -im Abl. -i f.: Beil · Z.8 **matutinas**: sc.: horas · Z.9 **fertur** + Inf.: NCI

Welche Bedeutung hat es, dass Friedrich auf diese Weise stirbt?



### Liber tertius: [Miracula Sancti Engelberti]

[...] [6] Mulier quedam veniens ad sepulchrum martyris duos baculos super illud optulit, dicens se ad invocationem nominis eius a paralisi, cuius incommodo diu laboraverat, sanatam. [...]  
 15 [11] In parochia Sancte Columbe virginis et martyris civitatis Colonie, mulier quedam manet, cuius filia ceca per martyris merita lumen amissum hoc modo recepit: In sexto

Z.12 **baculus**, -i m.: Stock, Stütze · **optulit** = **obtulit** · Z.13 **paralysis** = paralysis: Gliederlähmung, Gicht · Z.15 **parochia** = parochia = paroecia, -ae f. (gr., mlt.): Pfarrbezirk · Z.17 **maneo**, **mansi**, **mansurus** (mlt.): wohnen

mense etatis sue cepit infirmari in oculo uno ac  
deinde, ingravescere morbo, visu totaliter  
privata est. Que cum facta esset sex annorum,  
5      mater, ut filia reciperet visum, tres sextas ferias  
in pane et aqua ieiunavit, insuper missam  
animatorum in honore episcopi Engelberti cantari  
fecit. Quo consummato, puella per merita  
martyris mox visum recuperavit. [...]

10 [52] Cum primitus capella ex lignis super  
sacrum martyrii locum esset composita,  
quadam sexta feria advenit mulier quedam de  
Hiddinghusen cum filia sua, que numquam  
pede gressum fixerat neque se aliquando  
15 movere poterat vel loqui. Cumque per tempus  
aliquod in ipso loco iacuisset et eiulando  
martyris opem cottidie in orationibus pro  
incolumitate filie implorasset, muta puella clara  
voce a matre more puerorum ovum postulavit.

20 Que cum filie vocem audisset ex remotis, cum  
magno cordis gaudio ovum obtulit. Quod filia  
surgens propiusque accedens de manu matris  
letanter accepit. Huic duplici miraculo  
interfuerunt plebanus de Gummirsbreth

25 Walthelmus nomine et sacerdos quidam  
capellanus Livoniensis episcopi, Everardus  
sacerdos de Swelme cum eiusdem ville plebano  
Bertoltho et Iohanne subdiacono. Qui omnes  
usque hodie testimonium perhibent iam dictam

30 puellam per martyris merita fuisse sanatam. [...]

Z.3 ingravescere: sich verschlimmern ·  
Z.6 ieiuno (mlt.): fasten · insuper (Adv.):  
überdies · Z.8 consummo: ausführen, vollenden  
· Z.9 recupero: wieder erlangen

Caesarius von Heisterbach als Novizenmeister  
in einer Handschrift um 1350 (Wikimedia)



Z.10 primitus (Adv.): zum ersten Mal ·  
Z.13 Hiddinghusen: Hiddinghausen, ca.10km  
nördlich von Schwelm · Z.16 eiulo: laut  
wehklagen · Z.17 ops, opis f.: Hilfe,  
Unterstützung · Z.18 incolumitas, -atis f.:  
Unverletztheit; Gesundheit · imploro:  
flehtentlich bitten · mutus, -a, -um: stumm ·  
Z.19 ovum, -i n.: Ei · Z.20 ex remotis: von  
weitern · Z.24 plebanus, -i m. (mlt.): Pfarrer ·  
Gummirsbreth: Gummersbach ·  
Z.26 Livoniensis, -e: von Livland · Everardus:  
Eberhard · Z.27 villa, -ae f. (mlt.): Dorf, Stadt ·  
Z.29 perhibeo, perhibui, perhibitum: sagen;  
erweisen

1.) Welche Gemeinsamkeiten haben  
diese Wundergeschichten?

2.) Wieso hatten derartige Geschich-  
ten damals eine größere Bedeutung  
als heute?

3.) Haben Sie bereits einmal von  
ähnlichen Geschichten aus der  
heutigen Zeit gehört?

Caesarius-Denkmal, Dollendorf (August 2013)



Annette von Droste-Hülshoff (1797-1848):

### Der Tod des Erzbischofs Engelbert von Köln (1841)

#### I

- Der Anger dampft, es kocht die Ruhr,  
Im scharfen Ost die Halme pfeifen,  
Da trabt es sachte durch die Flur,  
Da taucht es auf wie Nebelstreifen,  
5 Da nieder rauscht es in den Fluss,  
Und stemmend gen der Wellen Guss  
Es fliegt der Bug, die Hufe greifen.
- Ein Schnauben noch, ein Satz, und frei  
Das Ross schwingt seine nassen Flanken,  
10 Und wieder eins, und wieder zwei,  
Bis fünfundzwanzig stehn wie Schranken:  
Voran, voran durch Heid und Wald,  
Und wo sich wüst das Dickicht ballt,  
Da brechen knisternd sie die Ranken.
- 15 Am Eichenstamm, im Überwind,  
Um einen Ast den Arm geschlungen,  
Der Isenburger steht und sinnt  
Und naget an Erinnerungen.  
Ob er vernimmt, was durchs Gezweig  
20 Ihm Rinkerad, der Ritter bleich,  
Raunt leise wie mit Vögelzungen?
- »Graf«, flüstert es, »Graf haltet dicht,  
Mich dünkst, als woll' es Euch betören;  
Bei Christi Blute, lasst uns nicht  
25 Heim wie gepeitschte Hunde kehren!  
Wer hat gefesselt Eure Hand,  
Den freien Stegreif Euch verrannt?« –  
Der Isenburg scheint nicht zu hören.
- »Graf«, flüstert es, »wer war der Mann,  
30 Dem zu dem Kreuz die Rose passte?  
Wer machte Euren Schwäher dann  
In seinem eignen Land zum Gaste?  
Und, Graf, wer höhnte Euer Recht,  
Wer stempelt' Euch zum Pfaffenknecht?« –  
35 Der Isenburg biegt an dem Aste.
- »Und wer, wer hat Euch zuerkannt,  
Im härnēn Sünderhemd zu stehen,  
Die Schandekerz' in Eurer Hand,  
Und alte Vetteln anzuflehen  
40 Um Kyrie und Litanei!?« –  
Da krachend bricht der Ast entzwei  
Und wirbelt in des Sturmes Wehen.



Annette von Droste-Hülshoff 1845 (Wikipedia)

Spricht Isenburg: »Mein guter Fant<sup>1</sup>,  
Und meinst du denn, ich sei begraben?  
O lass mich nur in meiner Hand –  
Doch ruhig, still, ich höre traben!«  
Sie stehen lauschend, vorgebeugt;  
Durch das Gezweig der Helmbusch steigt  
Und flattert drüber gleich dem Raben.

#### II

- 50 Wie dämmerschaurig ist der Wald  
An neblichten Novembertagen,  
Wie wunderlich die Wildnis hält  
Von Astgestöhn und Windesklagen!  
»Horch, Knabe, war das Waffenklang?« –  
55 »Nein, gnäd'ger Herr! ein Vogel sang,  
Von Sturmesflügeln hergetragen.« –  
  
Fort trabt der mächtige Prälat,  
Der kühne Erzbischof von Cöllen,  
Er, den der Kaiser sich zum Rat  
60 Und Reichsverweser mochte stellen,  
Die ehrne Hand der Klerisei, –  
Zwei Edelknaben, Reis'ger<sup>2</sup> zwei,  
Und noch drei Äbte als Gesellen.

<sup>1</sup> Fant: Stutzer, Geltungssüchtiger

<sup>2</sup> Reisiger: bewaffneter Reiter

- Gelassen trabt er fort, im Traum  
Von eines Wunderdomes Schöne,  
Auf seines Rosses Hals den Zaum,  
Er streicht ihm sanft die dichte Mähne,  
5 Die Windesodem senkt und schwellt; –  
Es schaudert, wenn ein Tropfen fällt  
Von Ast und Laub, des Nebels Träne.
- Schon schwindelnd steigt das Kirchenschiff,  
Schon bilden sich die krausen Zacken –  
10 Da, horch, ein Pfiff und hui, ein Griff,  
Ein Helmbusch hier, ein Arm im Nacken!  
Wie Schwarzwildrudel bricht's heran,  
Die Äkte fliehn wie Spreu, und dann  
Mit Reisigen sich Reis'ge packen.
- 15 Ha, schnöder Strauß! zwei gegen zehn!  
Doch hat der Fürst sich losgerungen,  
Er peitscht sein Tier und mit Gestöhn  
Hat's übern Hohlweg sich geschwungen;  
Die Gerte pfeift – »Weh, Rinkerad!« –  
20 Vom Rosse gleitet der Prälat  
Und ist ins Dickicht dann gedrungen.
- »Hussah, hussah, erschlagt den Hund,  
Den stolzen Hund!« und eine Meute  
Fährt's in den Wald, es schließt ein Rund,  
25 Dann vor- und rückwärts und zur Seite;  
Die Zweige krachen – ha es naht –  
Am Buchenstamm steht der Prälat  
Wie ein gestellter Eber heute.
- Er blickt verzweiflnd auf sein Schwert,  
30 Er löst die kurze breite Klinge,  
Dann prüfend untern Mantel fährt  
Die Linke nach dem Panzerringe;  
Und nun wohlan, er ist bereit,  
Ja männlich focht der Priester heut,  
35 Sein Streich war eine Flammenschwinge.
- Das schwirrt und klingelt durch den Wald,  
Die Blätter stäuben von den Eichen,  
Und über Arm und Schädel bald  
Blutrote Rinnen tröpfeln, schleichen;  
40 Entwaffnet der Prälat noch ringt,  
Der starke Mann, da zischend dringt  
Ein falscher Dolch ihm in die Weichen.
- Ruft Isenburg: »Es ist genug,  
Es ist zuviel!« und greift die Zügel;  
45 Noch sah er wie ein Knecht ihn schlug,  
Und riss den Wicht am Haar vom Bügel.  
»Es ist zuviel, hinweg, geschwind!«
- Fort sind sie, und ein Wirbelwind  
Fegt ihnen nach wie Eulenflügel. – –
- 50 Des Sturmes Odem ist verrauscht,  
Die Tropfen glänzen an dem Laube,  
Und über Blutes Lachen lauscht  
Aus hohem Loch des Spechtes Haube;  
Was knistert nieder von der Höh'  
55 Und schleppt sich wie ein krankes Reh?  
Ach armer Knabe, wunde Taube!
- »Mein gnädiger, mein lieber Herr,  
So mussten dich die Mörder packen?  
Mein frommer, o mein Heiliger!«
- 60 Das Tüchlein zerrt er sich vom Nacken,  
Er drückt es auf die Wunde dort,  
Und hier und drüben, immerfort,  
Ach, Wund' an Wund' und blut'ge Zacken!
- »Ho, hollah ho!« – dann beugt er sich  
65 Und späht, ob noch der Odem rege;  
War's nicht, als wenn ein Seufzer schllich,  
Als wenn ein Finger sich bewege? –  
»Ho, hollah ho!« – »Halloh, hoho!«  
Schallt's wiederum, des war er froh:  
70 »Sind unsre Reuter allewege!«

### III

Zu Köln am Rheine kniet ein Weib  
Am Rabenstein unterm Rade,  
Und überm Rade liegt ein Leib,  
An dem sich weiden Kräh' und Made;  
75 Zerbrochen ist sein Wappenschild,  
Mit Trümmern seine Burg gefüllt,  
Die Seele steht bei Gottes Gnade.

Den Leib des Fürsten hüllt der Rauch  
Von Ampeln und von Weihrauchschwelen –  
80 Um seinen qualmt der Moderhauch  
Und Hagel peitscht der Rippen Höhlen;  
Im Dome steigt ein Trauerchor,  
Und ein Tedeum stieg empor  
Bei seiner Qual aus tausend Kehlen.

85 Und wenn das Rad der Bürger sieht,  
Dann lässt er rasch sein Rösslein traben,  
Doch eine bleiche Frau die kniet,  
Und scheucht mit ihrem Tuch die Raben:  
Um sie mied er die Schlinge nicht,  
90 Er war ihr Held, er war ihr Licht –  
Und ach, der Vater ihrer Knaben!

# Walther von der Vogelweide (ca.1170-ca.1230) über Engelbert

*Die erste Strophe schrieb Walther zu Lebzeiten, die zweite nach der Ermordung Engelberts.*

1	Von Kölne werder bischof, sint von schulden frô. Ir hânt dem rîche wol gedienet, und alsô, Daz iuwer lop da enzwischen stîget unde sweibet hô. Sî iuwer werdekeit dekeinen boesen zagen swaere,	Werter Bischof von Köln, Ihr seid verdientermaßen froh. Ihr habt dem Reiche gut gedient, und das so, dass Euer Lob inzwischen wächst und sich emporschwingt. Sollte Eure Erhabenheit irgendeinem bösen Feigling lästig sein, Fürstenerzieher, das soll für Euch wie eine leere Drohung sein. Getreuer Reichsverweser, Ihr seid hochberühmt, Ihr seid als Schirm der Kaiserehre besser als je ein Kanzler, Ihr Kämmerer dreier Könige und der elftausend Jungfrauen.
10	Swes leben ich lobe, des tôt den wil ich iemer klagen. Sô wê im, der den werden fürsten habe erslagen Von Kölne! Owê des, daz in diu erde mac getragen! Ine kan im nâch sîner schulde keine marter vinden: Im waere alze senfte ein eichîn wit umb sînen kragen,	Wessen Leben ich lobe, dessen Tod will ich immer beklagen. Deshalb wehe ihm, der den werten Fürsten von Köln erschlagen hat! Weh darüber, dass die Erde ihn ertragen kann!
15	In wil sîn och niht brennen noch zerliden noch schinden Noch mit dem rade zerbrechen noch och dar ûf binden: Ich warte allez ob diu helle in lebende welle slinden.	Ich kann keine seiner Schuld entsprechende Marter erfinden: Ein aus Eichenzweigen gedrehter Strick um seinen Hals wäre allzu sanft für ihn. Ich will ihn auch nicht verbrennen, noch vierteilen, noch schinden, noch mit dem Rade zerquetschen, noch auch darauf binden: Ich warte immerfort, ob die Hölle ihn nicht lebendig verschlingen will.

# Walther von der Vogelweide (ca.1170-ca.1230) über Engelbert

*Die erste Strophe schrieb Walther zu Lebzeiten, die zweite nach der Ermordung Engelberts.*

1	Von Kölne werder bischof, sint von schulden frô. Ir hânt dem rîche wol gedienet, und alsô, Daz iuwer lop da enzwischen stîget unde sweibet hô. Sî iuwer werdekeit dekeinen boesen zagen swaere,	Werter Bischof von Köln, Ihr seid verdientermaßen froh. Ihr habt dem Reiche gut gedient, und das so, dass Euer Lob inzwischen wächst und sich emporschwingt. Sollte Eure Erhabenheit irgendeinem bösen Feigling lästig sein, Fürstenerzieher, das soll für Euch wie eine leere Drohung sein. Getreuer Reichsverweser, Ihr seid hochberühmt, Ihr seid als Schirm der Kaiserehre besser als je ein Kanzler, Ihr Kämmerer dreier Könige und der elftausend Jungfrauen.
10	Swes leben ich lobe, des tôt den wil ich iemer klagen. Sô wê im, der den werden fürsten habe erslagen Von Kölne! Owê des, daz in diu erde mac getragen! Ine kan im nâch sîner schulde keine marter vinden: Im waere alze senfte ein eichîn wit umb sînen kragen,	Wessen Leben ich lobe, dessen Tod will ich immer beklagen. Deshalb wehe ihm, der den werten Fürsten von Köln erschlagen hat! Weh darüber, dass die Erde ihn ertragen kann!
15	In wil sîn och niht brennen noch zerliden noch schinden Noch mit dem rade zerbrechen noch och dar ûf binden: Ich warte allez ob diu helle in lebende welle slinden.	Ich kann keine seiner Schuld entsprechende Marter erfinden: Ein aus Eichenzweigen gedrehter Strick um seinen Hals wäre allzu sanft für ihn. Ich will ihn auch nicht verbrennen, noch vierteilen, noch schinden, noch mit dem Rade zerquetschen, noch auch darauf binden: Ich warte immerfort, ob die Hölle ihn nicht lebendig verschlingen will.

# Walther von der Vogelweide (ca.1170-ca.1230) über Engelbert

*Die erste Strophe schrieb Walther zu Lebzeiten, die zweite nach der Ermordung Engelberts.*

1	Von Kölne werder bischof, sint von schulden frô. Ir hânt dem rîche wol gedienet, und alsô, Daz iuwer lop da enzwischen stîget unde sweibet hô. Sî iuwer werdekeit dekeinen boesen zagen swaere,	Werter Bischof von Köln, Ihr seid verdientermaßen froh. Ihr habt dem Reiche gut gedient, und das so, dass Euer Lob inzwischen wächst und sich emporschwingt. Sollte Eure Erhabenheit irgendeinem bösen Feigling lästig sein, Fürstenerzieher, das soll für Euch wie eine leere Drohung sein. Getreuer Reichsverweser, Ihr seid hochberühmt, Ihr seid als Schirm der Kaiserehre besser als je ein Kanzler, Ihr Kämmerer dreier Könige und der elftausend Jungfrauen.
10	Swes leben ich lobe, des tôt den wil ich iemer klagen. Sô wê im, der den werden fürsten habe erslagen Von Kölne! Owê des, daz in diu erde mac getragen! Ine kan im nâch sîner schulde keine marter vinden: Im waere alze senfte ein eichîn wit umb sînen kragen,	Wessen Leben ich lobe, dessen Tod will ich immer beklagen. Deshalb wehe ihm, der den werten Fürsten von Köln erschlagen hat! Weh darüber, dass die Erde ihn ertragen kann!
15	In wil sîn och niht brennen noch zerliden noch schinden Noch mit dem rade zerbrechen noch och dar ûf binden: Ich warte allez ob diu helle in lebende welle slinden.	Ich kann keine seiner Schuld entsprechende Marter erfinden: Ein aus Eichenzweigen gedrehter Strick um seinen Hals wäre allzu sanft für ihn. Ich will ihn auch nicht verbrennen, noch vierteilen, noch schinden, noch mit dem Rade zerquetschen, noch auch darauf binden: Ich warte immerfort, ob die Hölle ihn nicht lebendig verschlingen will.